



# MELDAR

Revista internacional de estudios sefardies

Número 2 (2021)





# MELDAR

Revista internacional de estudios sefardíes

Número 2 (2021)

EQUIPO EDITORIAL

### Dirección

Cristóbal José Álvarez López, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

### Secretaría

Elisabeth Fernández Martín, Universidad de Almería, España

### Comité editorial

David Benhamú Jiménez, Universidad de Haifa, Israel  
Vega María García González, Universidad de Salamanca, España  
Sergio Marín Conejo, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España  
José Javier Rodríguez Toro, Universidad de Sevilla, España

### Comité científico

Paloma Díaz-Mas, CSIC, Madrid, España  
María Dolores Gordón Peral, Universidad de Sevilla, España  
Carmen Hernández González, Universidad de Valladolid, España  
Manuel Herrero Sánchez, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España  
Ramón Magdalena Nom de Deu, Universidad de Barcelona, España  
Moshe Orfali, Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel  
Hilary Pomeroy, University College London, United Kingdom  
Aldina Quintana, Hebrew University of Jerusalem, Israel  
Shmuel Rafael, Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel  
Maria de Fátima Reis, Universidade de Lisboa, Portugal  
Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: <https://www.upo.es/revistas/index.php/index>

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Universidad Pablo de Olavide, Departamento de Filología y Traducción (Despacho 14-1-25), Carretera de Utrera, km 1, 41013 Sevilla (España), o bien a través del correo electrónico [meldar@upo.es](mailto:meldar@upo.es)

PERIODICIDAD: Se publica un número al año, en el mes de diciembre, en formato digital.

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Todos los artículos enviados para evaluación deberán ser originales e inéditos. Se someterán a una revisión científica, en primer lugar, por el Consejo Editorial y, en segundo lugar, por dos revisores externos mediante el sistema «doble ciego» de revisión (double blind peer review). Para la valoración de cada manuscrito es preceptivo el informe de dos expertos. En caso de discrepancia, el Director podrá solicitar la revisión de un tercer evaluador.

DISEÑO DE PORTADA: David Benítez Rodríguez.

*Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes* es una publicación electrónica que tiene por objetivo generar un espacio de difusión e intercambio de investigaciones científicas que, desde cualquier perspectiva o metodología, aborden aquellos temas que se encuadran en el marco de los estudios sefardíes. Está editada por el Servicio de Publicación Digital de la Biblioteca/CRAI de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

 Esta revista se publica bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

# ÍNDICE

## Artículos

- La conciencia documentaria de los sefardíes en los archivos personales: el caso de Judá Haim Perahiá [The Sephardi documentary consciousness in personal archives: The case of Juda Haim Perahia] ..... 9-21  
Susy Gruss
- Identity and Writing: the Case of Eastern Sephardic Women [Identidad y escritura: el caso de las mujeres sefardíes de Oriente] ..... 23-35  
Elisa Martín Ortega
- Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal* (Salónica, 1935) [An unknown Bezes and his work: *El detektive kriminal* (Thessaloniki, 1935)] ..... 37-57  
Tania María García Arévalo y Doğa Filiz Subaşı

## Reseñas

- Jovanović, Željko. (2020). *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition* ..... 61-64  
Paola Bellomi
- Refael, Shmuel. (2020). דברי הלאדינו בישראל נוכח עברם ותרבותם. [Ladino aquí y ahora. Ladinohablantes en Israel a la luz de su pasado y su cultura] ..... 65-67  
Tania María García Arévalo



# ARTÍCULOS





## La conciencia documentaria de los sefardíes en los archivos personales: el caso de Judá Haim Perahíá\*

The Sephardi documentary consciousness in personal archives: The case of Juda Haim Perahia

Susy Gruss

Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel

hubgruss@inter.net.il

ORCID: 0000-0003-0103-1346

---

### Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Gruss, Susy. (2021). La conciencia documentaria de los sefardíes en los archivos personales: el caso de Judá Haim Perahíá. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, 9-21. <https://doi.org/10.46661/meldar.5552>

---

### Resumen

La empresa de coleccionar y archivar materiales entre los intelectuales sefardíes puede considerarse un fenómeno moderno en el campo de la cultura material. Este proceso tardío, que comenzó entre los sefardíes sólo a finales del siglo XIX, es uno de los resultados directos del impacto de la Ilustración judía, la *Haskalá*. El presente artículo se centrará en la descripción y el análisis del Archivo Perahíá, custodiado en la Biblioteca Ben-Zvi de Jerusalén. Este estudio de caso, que ofrece un corpus significativo para reflexionar sobre la autoconciencia documentaria de los sefardíes en el período moderno, podrá servir de modelo para estudiar otros archivos similares.

**Palabras clave:** Judá Haim Perahíá; archivos personales; sefardíes; ladino; conciencia documentaria.

### Abstract

Collecting and creating personal archives among Sephardic intellectuals is a modern phenomenon in the field of material culture. This process, which began among the Sephardim only at the end of the 19th century, is a direct consequence of the impact of the Jewish Enlightenment, the *Haskala*, on the importance of testimony and self-documentation. This article will focus on the description and analysis of the Perahíá Archive kept in the Ben-Zvi Library in Jerusalem. This case study which counts with a significant corpus allows us to reflect on the documentary self-awareness of the Sephardim in the modern period and may offer a research model to analyse other personal archives.

**Key words:** Juda Haim Perahia; personal archives; Sephardim; Ladino; documentary conscience.

---

\* Dedico este artículo a la memoria de Miguel Díaz-Mas, experto en archivos del cual hubiera aprendido mucho y a quien, lamentablemente, no conocí.

## INTRODUCCIÓN

Cada cultura produce piezas y objetos de acuerdo con las necesidades de la sociedad. La capacidad de fabricación y el grado de sofisticación de la cultura material aumenta con el tiempo y, en especial, con la penetración masiva de la tecnología en la vida cotidiana.

La tarea de recopilar, seleccionar y archivar materiales entre los intelectuales sefardíes, especialmente entre los intelectuales en los Balcanes, puede considerarse un fenómeno moderno en el campo de la cultura material. Este proceso tardío, que comenzó entre los sefardíes solo a finales del siglo XIX, es uno de los resultados directos del impacto de la Ilustración judía, llamada también *Haskalá*, que impulsó a los judíos a despojarse de su mentalidad tradicional y fomentar un renacimiento cultural en el sentido moderno de la palabra (Litvak, 2012; Feiner, 2004; Philips Cohen y Abrevaya Stein, 2010; Karkason, 2020).

El presente artículo describe y analiza el Archivo Perahiá, conservado en la Biblioteca Ben-Zvi de Jerusalén. Este estudio de caso, que ofrece un corpus significativo para reflexionar sobre la autoconciencia documentaria de los sefardíes en el período moderno, podrá servir de modelo para estudiar otros archivos similares.

## DE LO GENERAL A LO PARTICULAR

El estudio de los archivos y su documentación es tan antiguo como la organización social de la humanidad. Los primeros archivos aparecen como una herramienta de control de la población (documentación legal, padrones) y de la riqueza (censos, títulos de propiedad). En la Antigüedad, los archivos y los documentos estaban a cargo de los escribas, personajes influyentes en la política nacional. Los documentos eran de acceso restringido y solo podían utilizarlos sus productores y los oficiales de la administración. A partir de la Revolución francesa, se reconoce el derecho a la consulta de los documentos públicos. Hasta bien entrado el siglo XX, el concepto de archivo continúa sin despegarse de su adscripción a la documentación histórica. Poco se conoce acerca de los archivos personales y tampoco se les ha dado la misma importancia y rigor como a los archivos de tipo administrativo (Delgado Gómez, 2014); por su naturaleza personal (Fernández Granados, 2013: 174), estos archivos exigen un tratamiento pormenorizado, dado que cada individuo produce documentos

debido a sus actividades, constituyendo archivos de características únicas. Los archivos personales requieren un abordaje multidisciplinario y un sumiso desarrollo metodológico<sup>1</sup>.

La trayectoria de los archivos privados o personales tienen sus orígenes en la época romana, donde en cada casa «cultas» existía un archivo familiar llamado *Tablinum* (de allí el nombre del espacio en la casa romana que servía para mantener archivos familiares y para recibir clientes). El Renacimiento verá en el sujeto productor de los archivos personales su mejor tributo. La Ilustración occidental universalista del siglo XIX, junto al adelanto tecnológico y económico, fomentaron la confección de archivos personales; muchos de ellos quedaron en el olvido hasta que en los últimos años han despertado el interés de los investigadores.

Desde el siglo XVI las comunidades judías de Europa y del Oriente han documentado su actividad religiosa, cultural y económica en los llamados *Registros comunales*, *Pinkas Kehilot*. Estos *pinkasim*, escritos en forma manuscrita, contienen una valiosa información sobre las familias miembros de la comunidad y sobre la organización institucional interna de las mismas. Los *pinkasim* testimonian también correlaciones que la comunidad desarrolló con el ámbito circundante, no judío. Algunos de estos archivos comunitarios, que sobrellevaron las atrocidades del tiempo y la historia, están preservados en diferentes bibliotecas en el mundo. La Biblioteca Nacional y el Archivo Central de la Historia del Pueblo Judío de Jerusalén recogen el mayor número de estos registros comunales, como también registros y archivos institucionales y personales<sup>2</sup>. El primer archivo personal arribado en 1902 a Jerusalén desde Vilnius fue el de Shmuel Yosef Finn, uno de los líderes del movimiento de la Ilustración hebrea en Rusia, constituyendo así las bases de lo que, en un futuro, serían los fondos de la Biblioteca Nacional (Weissblei, 2019: 11)<sup>3</sup>. En sus albores, la Biblioteca Nacional de Jerusalén fue una institución en la que los límites de la recolección de material se extendían más allá de los libros y las publicaciones e incluyó también material de archivo y museo diverso. El período entre las dos guerras mundiales, y especialmente las décadas de 1920 y 1930, se caracterizó por la marea de entregas de archivos, libros y diversas

---

<sup>1</sup> Últimamente, los archivos personales han sido revalorizados en un movimiento donde confluyen tanto el desarrollo de la disciplina archivística como las transformaciones en el campo de la investigación académica. *Vid.* Castro y Sik (2018).

<sup>2</sup> El Archivo Central de la Historia del Pueblo Judío se estableció en 1939. Las fuentes están siendo digitadas y están al servicio de los investigadores e interesados en línea: <https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts#pinkasim>.

<sup>3</sup> Para esta misma época, en 1906, es fundado el Gesamtarchiv der deutschen Juden (Archivo Central de la Historia de los judíos alemanes), considerado la primera institución de archivo histórico judío.

publicaciones de todo el mundo y especialmente de Europa, siendo su resultado un verdadero rescate de una valiosa documentación judía en vísperas del Holocausto<sup>4</sup>.

Es posible que la *Haskalá*, que une las ideas ilustradas con la conciencia nacional judía, dio lugar a que a partir del fin del siglo XIX intelectuales judíos, entre ellos algunos sefardíes, se afanaran en confeccionar archivos personales, verdaderos acervos documentales de todo el material producido por ellos o consecuencia de sus actividades, necesidades e intereses vitales y profesionales (Mastropiero Tellechea, 2006: 16). Los registros incluyen documentos de identidad, correspondencia, títulos de estudio, de compra y venta de propiedad, documentación general, fotografías, etc. Muchas veces, dichos archivos abarcan colecciones de libros, manuscritos, postales, timbres que su propietario recopiló durante su trayectoria. Estos archivos personales, en tanto son producciones de individuos diferentes, no tienen un común denominador y quebrantan los preceptos establecidos para el análisis de documentos archivísticos tradicionales. Como ya hemos dicho, los archivos personales son únicos, cada uno de ellos tiene sus peculiaridades; ellos son la evidencia de la biografía de sus formadores y de su contexto de la época. Para el investigador, más allá de un viaje fantástico al interior de un individuo –el sujeto de su investigación–, estos «fondos escondidos» se convierten en valiosas fuentes de información<sup>5</sup>. El hacerlos «visibles» los convierte en una fuente de incalculable valor para la historia y la investigación.

Un estudio reciente realizado en la Biblioteca Nacional de Jerusalén sobre el perfil de los usuarios de los archivos personales muestra que el resurgimiento de la lengua y la cultura yiddish (en las décadas de 1980 y 1990) impulsó a los investigadores a adentrarse en esta área. Se han registrado aproximadamente 90 archivos personales en los cuales la mayor parte de la documentación está en yiddish. Estos archivos fueron creados por críticos de literatura, actores, poetas o escritores (Misrati, 2019: 40). En el reporte no hay ninguna mención sobre archivos personales provenientes del mundo sefardí, aunque estamos seguros de que están allí, esperándonos para ser redimidos.

Tenemos conocimiento sobre algunos archivos personales confeccionados por sefardíes durante la primera mitad del siglo XX<sup>6</sup>. Se conservan en Israel parte del archivo de Abraham Galante, el archivo Moshé D. Gaón, el archivo del Rav Moshé Pesah de Volos, el archivo Perahíá, el archivo del Rabino Abraham Molho de Cavalla, la colección Brudo; los hijos de

---

<sup>4</sup> Misrati (2019: 32-33) registra en su investigación los archivos personales más requeridos en la Biblioteca Nacional.

<sup>5</sup> En torno a los archivos personales se ha suscitado un amplio espectro de opiniones y controversias. Diferentes autores han planteado que no deben ser considerados como repositorios archivísticos al no cumplir con determinados parámetros (Díaz Rodríguez, 2008: 8).

<sup>6</sup> Sobre los intelectuales sefardíes y la emancipación, *vid.* Phillips Cohen y Abrevaya Stein (2010: 349-384); Karkason (2019, 2020: 146-179).

Abraham Recanati conservan su archivo personal. Tenemos noticias de que en Francia se encuentran fracciones del archivo Danón. El investigador Michael Molho donó en vida su archivo al CSIC, Madrid<sup>7</sup>.

Estos archivos traslucen, sin duda alguna, el afán y la conciencia de los que los han elaborado por preservar no solo su efímera vida personal, sino por, sobre todo, la memoria de la vida institucional en la cual estuvieron involucrados y las costumbres de las comunidades sefardíes en las cuales se forjaron. Como es de suponer, cada uno de ellos tiene sus peculiaridades. Sería interesante desarrollar una vasta gama de metodologías de trabajo, archivísticas o similares, para aplicarlas en futuros trabajos basados en los archivos de estos ilustres sefardíes.

## EL ARCHIVO PERAHÍÁ

Uno de los archivos más importantes de la Biblioteca del Instituto Ben-Zvi de Jerusalén es el Archivo Perahíá (YBZL\_0049), compuesto de 24 cajas. A continuación, presentamos algunas premisas que, sin criterios archivísticos, fueron trazadas con el propósito de desafiar semejante conjunto documental. Consideramos que, con ciertos ajustes específicos, estas premisas podrían ser útiles en futuros trabajos de esta índole. Presentamos a continuación las más sugestivas:

- a. diseñar el perfil de aquellos que confeccionaron dichos archivos: rabinos, dirigentes comunitarios, escritores, mecenas, etc., y tratar de discernir las motivaciones que los guiaron a crear esos fondos;
- b. considerar las corrientes ideológicas de sus forjadores y sus influencias;
- c. verificar la envergadura de los archivos, la calidad de los materiales y la trascendencia y originalidad de estos mismos;
- d. constatar el destino que corrieron dichos archivos personales, tanto si fueron donados en vida por sus propietarios o delegados por sus herederos. O, por el contrario, tener noticias de su existencia, pero haber sucumbido en los avatares de la historia (o en las hogueras del olvido) o durante el despojo *post mortem* de las pertenencias de sus propietarios<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> El Fondo Molho es una fuente muy importante para los estudios sefardíes. El Prof. Shmuel Refael y la Dra. Susy Gruss han consultado el Fondo Molho como base de un trabajo de investigación N.º 203650 solventado por la Israel Science Foundation (ISF).

<sup>8</sup> Tenemos noticias sobre el archivo «perdido» de Itzhak Ben Rubí (Seres, 1903-Tel Aviv, 1977), que tras su muerte fue arrojado a la basura para conseguir una mejor renta de alquiler de su piso. *Vid.* Gruss (2015).

Es posible que el intento de rescate de documentación que manifestaron ciertos intelectuales sefardíes, su ímpetu en coleccionar y archivar capítulos de la vida y los usos de los expulsados de España responde a una visión panjudía que pretendió incluir a la cultura sefardí como parte integral del mundo judío. Esta concientización de la importancia de salvaguardar la memoria de la cultura judeoespañola es el resultado de un desarrollo interno, tanto personal como colectivo, de la intelectualidad sefardí en el siglo XX.

## DESCRIPCIÓN DEL ARCHIVO PERAHÍA

Esta vasta colección –24 cajas numeradas– contiene carpetas con documentación personal y profesional, documentación de otros personajes<sup>9</sup>, correspondencia y telegramas (tanto las copias de los que fueron enviados como las respuestas), documentos comerciales, fotografías, libros, periódicos en judeoespañol, actas e informes del Movimiento sionista de Grecia, recibos de donaciones a instituciones locales y nacionales (*Keren Kayemet*, *Keren HaYesod*)<sup>10</sup>, los *Boletines anuales* de la mutual sionista de Cavalla *Agudat Or Zion* (redactados por Perahía) y los manuscritos de las obras literarias de Perahía escritas en solitreo y en letras latinas, prestas para ser publicados.

El archivo Perahía está constituido por documentos que aportan gran riqueza de datos e información inédita y cercana a su productor y a su entorno. Los documentos más antiguos datan del año 1909. Hemos encontrado correspondencia escrita en francés, en griego, en turco, en judeoespañol en solitreo y en letras hebreas impresas, como también en letras latinas, manuscritas y mecanografiadas; documentos escritos a puño y letra y otros mecanografiados en letras latinas y hebreas. La mayoría de las cartas personales y de instituciones judías llevan fecha según el calendario hebreo y el gregoriano. Documentos varios llevan el sello y el membrete de las comunidades de Atenas, Salónica, Cavalla, Drama y Xanthi (siendo estas tres últimas localidades en las cuales Perahía alternó su residencia); otras llevan el sello de distintos Rabinatos de Grecia, del *Keren Kayemet* y el *Keren Hayesod*. Las cartas comerciales, y muchas personales, llevan el membrete de la compañía de tabaco, *The Commercial Company of Salonica Limited*, compañía para la cual Perahía trabajó hasta su retiro. La mayor parte de la correspondencia está escrita en papel de seda, posiblemente

---

<sup>9</sup> Por ejemplo, carpetas sobre la actividad comercial de Maurice Benveniste, asociado con Moise Pesah, sobrino de Perahía.

<sup>10</sup> El objetivo del *Keren Kayemet LeIsrael* fue comprar y desarrollar la tierra en Israel, previo a su establecimiento como Estado. Fue fundado en 1901 durante el Quinto Congreso Sionista en Basilea. El *Keren Hayesod* ('Campana Unida') es el organismo central financiero del movimiento sionista mundial y de la Agencia judía para la construcción de Israel. Fue fundada por un decreto del comité ejecutivo sionista en Londres, en 1920, y se constituyó como asociación en 1921.

para facilitar copias. En sobres lacrados hemos encontrado pasaportes, visados, permisos de viaje, transferencias bancarias, recibos de donaciones, etc. Se conservan tarjetas de felicitaciones por el nuevo año y tarjetas personales de presentación que aportan un gran número de topónimos, información sobre las profesiones y ámbitos de actividad, nombres de compañías y empresas, etc.

Lamentablemente, el archivo Perahíá, que conserva su unidad orgánica, no ha sido aún catalogado minuciosamente por los bibliotecarios y archivistas de la Biblioteca Ben-Zvi. Si bien el fondo no está organizado rigurosamente, se perfila un sutil tratamiento por parte del propio Perahíá quien, no en forma contundente, confeccionó inventarios con nombres, temas y fechas de documentos y cartas; numeró páginas con lápiz (muchas veces de color distintivo); redactó actas y protocolos de reuniones de trabajo, dio constancia de declaraciones, etc.

En una carta dirigida a su amigo Abraham Recanati<sup>11</sup>, fechada el 20.3.1967 escribe (Caja N.º 14):

Si la bibliotheque se va al diablo, caro Avram, me toublí el corasson<sup>12</sup>. Ma akello ke aze yorrar son los archivos míos. Estos empessan dezde la escola i continuaron asta oy. Son compuestos de todo modo de correspondenssia mía: lettre resivida i la copia de mi repouesta de lettres. Todo noumerado a la fin del dossier: repertoire, exmpio: a tou lettra va sigouir la copia de esta ke te esto escribiendo. Ay adientro letras de todos los conossidos, padre, madre, ermano, amigo i sovre todos raportos sovre mi lavoro adressados a mis viejos patrones ke me idolatran.

Tras esta descripción general del archivo trataremos, a continuación, de seguir las premisas anteriormente fijadas para un mejor análisis de sus contenidos:

### **a. El perfil del sujeto productor del archivo**

Judá Haim Perahíá nació en Salónica en 1886 en el seno de una ilustre familia de rabinos (Molho, 1938; Perahíá, 1954; Gruss, 2010, 2020: 15-20). Desde principios del siglo XX y hasta el final de sus días, Perahíá alternó su residencia entre Cavalla, Drama y Xanthi, ciudades en Macedonia Oriental y Tracia, y fue en ese contexto donde llevó a cabo su actividad comercial, pública y literaria. Perahíá fue testigo de acontecimientos cruciales que

---

<sup>11</sup> El periodista, escritor e investigador Abraham Shmuel Recanati (Salónica, 1888-Tel Aviv, 1980) fundó en 1924 en Salónica la Sociedad sionista revisionista *Mizrahi*, partido liderado por Jabotinski. En 1934 emigró a Palestina, se estableció en Tel Aviv y se convirtió en uno de los dirigentes sefardíes más destacados; fue miembro del Primer Parlamento israelí. Su obra póstuma sobre la destrucción de la comunidad de Salónica *Zikhron Salonika* fue publicada en dos volúmenes (Recanati, 1972, 1986).

<sup>12</sup> Transcribo fielmente según el sistema de transliteración y escritura de influencia francesa adoptado por Perahíá.

cambiaron el destino del pueblo judío y de la cultura sefardí durante el siglo veinte: la caída del Imperio otomano y el nacimiento de los Estados nacionales en los Balcanes; la aniquilación de la diáspora judía europea y la redención sionista con la creación del Estado de Israel. Tras haber sobrevivido al Holocausto, dedicó todos sus esfuerzos a convertir sus obras en un monumento a la memoria de la cultura sefardí y del judeoespañol. Perahiá falleció en su casa en Xanthi, el 25 de julio de 1970, y fue enterrado en el camposanto de Salónica.

### **b. La corriente ideológica del productor del archivo**

La entereza ideológica de Perahiá se mantuvo inmutable pese al Holocausto; Perahiá no renegó de su profunda religiosidad, incrementó su devota dedicación a su familia diezmada y dispersa después de la guerra, no se revocó de la elección por la lengua judeoespañola como medio de expresión literaria (Gruss, 2010: 129-148). Hasta el final de sus días y aunque no emigró a Israel, siguió militando activamente por la reivindicación nacional sionista.

Mucho antes del Holocausto, Perahiá estuvo involucrado en la creación de un fondo de libros en judeoespañol en la Biblioteca Nacional de Jerusalén<sup>13</sup>. Isaac de Bottón envió a Perahiá la «Copia de la letra que mos parvino de la dirección de la Biblioteca Nacionala», con fecha 29.1.1933, en la cual el Dr. Hugo Berman, director de la Biblioteca, agradece la fundación de la Asociación de amigos [de Salónica], ¡la primera en el Oriente! Berman hace referencia a los 650 libros y periódicos en judeoespañol que serán catalogados próximamente por la biblioteca y expresa su confianza en futuras donaciones (Caja N.º 7).

Entre otros, los estudiosos Joseph Nehamá<sup>14</sup>, Isaac de Bottón<sup>15</sup>, David Gaón<sup>16</sup> y Abraham Recanati recurrieron repetidas veces a Perahiá para el suministro de colecciones de periódicos en judeoespañol y otras publicaciones. Traemos a continuación dos ejemplos, el primero de «pedido» y el segundo de «acuse de recibo»:

---

<sup>13</sup> Sobre el papel de las diversas asociaciones de amigos de la Universidad Hebrea y de la Biblioteca Nacional en los envíos de libros y certificados a Jerusalén, *vid.* Shidovsky (2008).

<sup>14</sup> Joseph Nehama (ca. 1880-1971) fue un historiador y profesor de Salónica; su diccionario *Dictionnaire du judéo-espagnol* fue publicado en Madrid por el CSIC en 1977.

<sup>15</sup> Isaac de Bottón (1898-1967) fue un periodista y poeta de Salónica de ideología sionista. Fue editor del periódico *El Progreso*, de Xanthi. Tras el incendio de Salónica y junto con Alberto Barzilay, editó el periódico *El Sinistrado de Salonico* en 1917. Escribió dos libros de poesía, *Recolio de poesías diversas* (Tel-Aviv, 1931) y *Cuadreno de poesías* (Tel-Aviv, 1935). En Tel Aviv trabajó como dentista. Para más detalles, *vid.* Álvarez López (2018).

<sup>16</sup> Moshé David Gaón (1889-1958) fue un historiador, investigador de la cultura sefardí, bibliógrafo, periodista y poeta. Autor de la recopilación de poemas *Poesías* (Jerusalén, 1925).

En Eretz Israel se despertó oúltimamente entre los sefardim i askenazim oun movimiento por conservar todo lo\_que quedó de los djoudaismos que desparcieron por la destruyssion nazista... Por seguroo debes tener moutchas cosas enteresantes collections djournales espagnoles: *Avenir*, *Época* i francés brochouras, photographías, documentos diversos, lettras recordando evenimientos, etc. Todo lo que puede interesar como instituciones, personajes, etc. Creo que es ouna ocassion para ti ayoudar al movimiento en question i salvar lo que tienes en enviándolo a mi para el escopo sousditcho. Tou estás solo en Xanthie i no ay successor. Todo siclá de depierdrerse es pecado (Caja N.º 22, carta de Recanati a Perahíá, 10.2.1954).

Materiel que me embiates. - Ay oun cierto tiempo me embiates diversos documentos, los archives touyos de la Societa Or Zion, statoutos, el journal sionista que kitavach en Cavalla o Xanthie, etc. (Caja N.º 17, carta de Recanati a Perahíá, s/f, ca. 1964).

En definitiva, Perahíá decidió depositar su «fortuna» y su confianza en la máxima autoridad del Estado de Israel –Itzhak Ben-Zvi (1884-1963), el segundo presidente del Estado y un reconocido investigador del judaísmo oriental–. En una carta dirigida a Ben-Zvi (en francés) confiesa que su situación económica y moral no le permiten publicar su creación literaria, por lo cual, le envía copia de sus cinco obras, escritas entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, dactilografiadas en caracteres latinos, para su custodia (Caja N.º 17, carta de Perahíá a Ben-Zvi, 1.1962).

La respuesta del director del Instituto Ben-Zvi, Meir Benayahu, enviada en nombre de Ben-Zvi, debió haber desmoralizado a Perahíá: «L’Institut Ben Tzevi ne s’occupe seulement que des recherches historiques et ne publie que des ouvrage en hébreu». Benayahu le asegura que los manuscritos serán conservados en la biblioteca para el provecho de escritores e investigadores de las futuras generaciones. Antes de firmar agrega: «Si vous possédez des documents, des livres ou des manuscrits concernant les Juifs de Grèce, il n’y a pas de doute que l’endroit qui conviendrait le mieux pour leur conservation c’est bien notre Onstitut<sup>17</sup>» (Caja N.º 17, carta de Benayahu a Perahíá, 12.6.1962). Fue quizás esta promesa la que le infundió confianza para donar su Archivo, su colección de libros y un álbum de fotografías y postales<sup>18</sup>.

---

<sup>17</sup> Escrito así en el original.

<sup>18</sup> El álbum del Instituto Ben-Zvi está en línea: <http://www.israelalbum.org.il>. Otro álbum en línea de Perahíá está custodiado en el Museo Judío de Atenas: <https://artifacts.jewishmuseum.gr>. Estas colecciones de fotografías proporcionan una información visual casi inagotable con un valor histórico para las generaciones futuras. Sobre la función de la fotografía como indicativa de actividad y no solo desde el enfoque descriptivo e informativo, *vid.* Eliyahu (2019: 109).

### c. La calidad de los materiales, su trascendencia y originalidad

No cabe duda de que el Archivo Perahiá constituye una fuente documental de primer orden; por medio de sus ricos materiales puede cotejarse la vida económica, social, política, cultural y lingüística de una generación truncada por el Holocausto. Los materiales literarios, la mayoría inéditos y en judeoespañol, son de una envergadura considerable. Perahiá forma parte de la escuela literaria que adoptó los géneros modernos en judeoespañol –la novela, la lírica y el periodismo–. La combinación de tradicionalismo y modernidad dotó a su obra de una calidad única. Hemos cotejado sesenta y dos poesías escritas en francés y en judeoespañol<sup>19</sup>; veintiuna obras en prosa (novelas, memorias, crónicas)<sup>20</sup>, once sermones y discursos, ochenta y seis reseñas y artículos publicados en la prensa en judeoespañol y en francés (Gruss, 2011). Las novelas y los episodios dejan constancia de las antiguas costumbres, de los géneros literarios tradicionales, los romances, las cantigas y las consejas, y de la lengua, antes de que estos se perdiesen definitivamente. Sus obras son un verdadero reservorio de recursos, un inventario de la lengua como documento de una comunidad.

### d. El largo camino y final destino del archivo<sup>21</sup>

El Archivo Perahiá ha sobrevivido a los estragos del tiempo y los trastornos de la historia; Perahiá, que sobrevivió al terrible Holocausto de los judíos de Macedonia Oriental y de Tracia, se esforzó para que su biblioteca, que cuenta con más de doscientos ejemplares, sus archivos personales y partes de archivos comunitarios de la comunidad judía de Cavalla encontraran un refugio seguro. Perahiá cedió en vida los archivos al Instituto Ben-Zvi de Jerusalén y estos fueron arribando esporádicamente desde los finales de los años cincuenta del siglo XX. Tras su muerte, su sobrino Moise Pesah, que fuera presidente vitalicio de la comunidad de Cavalla, completó el envío del material.

En una carta remitida a Abraham Recanati el 1.6.1959, Perahiá promete ordenar su archivo. En la misma carta hace referencia a la visita efectuada por la investigadora Miriam Novitch del museo *Lohame HaGuetaot*, quien recorrió en 1959 las paupérrimas comunidades de Macedonia Oriental y Tracia y entrevistó a sobrevivientes del Holocausto. En el Archivo de *Lohame HaGuetaot* se conservan dos documentos en hebreo: 1) El documento N.º 12.602,

<sup>19</sup> Doce poesías sobre el tema del Holocausto fueron publicadas por Levy (1889) y analizadas por Refael (2008). Además, fueron publicados veinte poemas inéditos escritos durante y posterior al Holocausto (Gruss, 2018: 11-59).

<sup>20</sup> Las novelas fueron recientemente publicadas (Gruss, 2020).

<sup>21</sup> El tema fue ampliamente tratado en el apartado titulado «El tortuoso trecho desde los mecanoscritos en letra latina hasta su actual publicación: ¿El fin de un camino inconcluso?», en Gruss (2020: 24-32).

el testimonio de Perahíá sobre la expulsión de los judíos de Xanthi durante la ocupación, registrado en Xanthi el 14.3.1959; 2) El documento N.º 29294 alberga la versión hebrea de los catorce testimonios compaginados por Miriam Novitch y publicados posteriormente en francés (Novitch, 1975). El capítulo dedicado a Perahíá recoge un título singular: «Hace mucho tiempo que te estoy esperando...» y continúa con una declaración dramática de Perahíá: «Tengo un archivo para darte». Al final de la entrevista Perahíá suplica a Novitch llevar consigo sus manuscritos y «todo lo que logré salvar del archivo comunal. Su lugar es desde ahora en Israel». Novitch concluye: «Al día siguiente partí de Xanthi con dos maletas. No pude cargar con los restos del viejo cementerio ni con sus destrozadas lápidas. Solo llevé los listados de nombres y las obras de Judá Perahíá, el último judío de la aldea...» (Novitch, doc. N.º 29294: 66-67; Novitch, 1975: 84-86).

En su libro *Las comunidades judías de Grecia, notas e impresiones*, David Benveniste avala la información sobre la existencia y el destino del Fondo Perahíá:

Después de la guerra regresaron a Cavalla solo cuarenta judíos. Quiso la suerte y gracias a dos ilustres personalidades, el Rabino Abraham Molho z"l y el intelectual Judá Haim Perahíá z"l, la memoria de la comunidad se ha conservado (Benveniste, 1979: 39).

El presidente de la comunidad me mostró el legado del su familiar, el intelectual Judá Perahíá y el archivo del Rabino Molho. Mucho me contó sobre ellos. Entre los libros encontré los manuscritos de las obras literarias de Perahíá escritas en judeoespañol, un tesoro escondido sobre la familia Perahíá y sobre la historia de las comunidades de Cavalla y demás comunidades de Grecia (Benveniste, 1979: 40).

Su importante biblioteca, su archivo personal y sus obras fueron trasladadas al Instituto Ben-Zvi en Jerusalén (Benveniste, 1979: 44).

## CONCLUSIONES

El caso del Archivo Perahíá es un buen ejemplo de cómo el uso público de un archivo originado en un ámbito íntimo se convierte *per se* en material de estudio. El análisis detenido y minucioso de la documentación contextualizada y corroborada con otras fuentes puede suministrar material suficiente para entretejer el contorno privado y la esfera pública de su productor.

De igual manera, los mecanoscritos de las obras literarias de Perahíá, hallados en la Biblioteca Ben-Zvi en dos partidas: en la caja N.º 17 del archivo y en un sobre dirigido al segundo presidente del Estado de Israel, Itzhak Ben-Zvi, cuya rúbrica es Documentos reservados, N.º 1853, constituyen un aporte importantísimo al registro de obras inéditas de la literatura moderna escrita en judeoespañol.

Si todo archivo personal es fiel reflejo de la personalidad de su productor, ha sido el carácter meticuloso (casi obsesivo) de Perahiá el que ha dejado constancia de cada una de sus actividades, ya fuesen personales, literarias o comerciales. Esta amplia documentación, es también la imagen de una sociedad en la que se daba importancia a la familia, la amistad, la religión, la cultura y la educación.

Nos queda claro que un archivo personal como el de Perahiá, que hemos parcialmente cotejado y analizado, no se puede investigar si no está adecuadamente descrito. La mera descripción abre innumerables posibilidades y vías de investigación y estudio sobre temas muy diversos. Es necesario proporcionar a estos fondos una organización coherente que permita el acceso a la rica información allí depositada. Solo un trabajo de investigación multidisciplinario de estos fondos, su identificación, su organización y descripción, la edición crítica de correspondencia y de otros textos, podría proporcionar una imagen más amplia del proceso que denominamos «la conciencia documentaria de los sefardíes».

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez López, Cristóbal José. (2018). Algunas particularidades de la pronunciación del judeoespañol vistas a través de las rimas: el caso de Isaac de Botton. *Sefarad*, 78(2), 391-414. <https://doi.org/10.3989/sefarad.018.0013>
- Benveniste, David. (1979). קהילות היהודים ביוון – רשמ י מסע [Las comunidades judías de Grecia: impresiones de viaje]. Jerusalén: La comisión de comunidades sefarditas [en hebreo].
- Castro, María Virginia y Sik, María Eugenia (compiladoras). (2018). *Actas de las II Jornadas de discusión / I Congreso Internacional. Los archivos personales: prácticas archivísticas, problemas metodológicos y usos historiográficos*. Buenos Aires: CeDinCi.
- Delgado Gómez, Alejandro. (2014). Los archivos personales o El Archivero domado. *Tabula*, 17, 75-86. Recuperado de <https://publicaciones.acal.es/tabula/article/view/305>
- Díaz Rodríguez, María del Rosario. (2008). Entre bibliotecas y archivos: Los transgresores archivos personales. *Bibliotecas. Anales de Investigación*, 4. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6099056.pdf>
- Eliyahu, Karin. (2019). Appraisal and Description of Photographs in Israeli Archives. *Arkhiyyon: Journal of Archives Studies and Documentation*, 18, 92-110 [in Hebrew].
- Feiner, Shmuel. (2004). *The Jewish Enlightenment*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. <https://doi.org/10.9783/9780812200942>
- Fernández Granados, Lucía. (2013). Archivos personales “en formación”: Valoración documental. En Javier González Cachafeiro (coord.), *Jornadas Archivando: la valoración documental*. León, 7 y 8 de noviembre de 2013 (pp. 174-181). León: Fundación Sierra Pambley.
- Gruss, Susy. (2010). El último Perahiá de Xanthi. *Sefárdica*, 19, 347-360.

- Gruss, Susy. (2011). *Juda Haim Perahia de Xanthi (Grecia 1886-1970) y su obra literaria en Ladino*. Tesis doctoral. The Department of Literature of the Jewish People, Bar-Ilan University.
- Gruss, Susy. (2015). El polifacético Itzhak Ben Rubí: un autor sefardí moderno. *Sefarad*, 75(1), 163-179. <https://doi.org/10.3989/sefarad.015.006>
- Gruss, Susy. (2018). Los poemas inéditos de Yehudá Haim Perahía sobre el tema del Holocausto. *Cadernos de Estudos Sefarditas*, 18, 11-59.
- Gruss, Susy. (2020). *Las novelas de Judá Haim Perahía (Salónica 1886 – Xanthi 1970)*. Barcelona: Tirocinio.
- Karkason, Tamir. (2019). The Ottoman-Jewish Haskalah (Enlightenment), 1839-1908: A Transformation in the Jewish Communities of Western Anatolia, the Southern Balkans and Jerusalem. PhD Dissertation. Jerusalem: The Hebrew University [in Hebrew].
- Karkason, Tamir. (2020). The Buffer Zone: Ottoman *Maskilim* and their Austro-Hungarian Counterparts – A Case Study. *Quest*, 17, 146-179. Recuperado de [https://www.quest-cdecjournal.it/wp-content/uploads/2020/09/7-QX\\_02-Karkason.pdf](https://www.quest-cdecjournal.it/wp-content/uploads/2020/09/7-QX_02-Karkason.pdf)
- Lévy, Isaac Jack. (1989). *And the World Stood Silent: Sephardic Poetry of the Holocaust*. Urbana – Chicago: University of Illinois Press.
- Litvak, Olga. (2012). *Haskalah. The Romantic Movement in Judaism*. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press.
- Mastropierro Tellechea, María del Carmen. (2006). *Archivos privados: análisis y gestión*. Argentina: Alfagrama.
- Misrati, Rachel. (2019). 48 Years of Personal Archives: A Historical User Study in the JNUL's Archives Department, 1959-2007 and Some Reflections Ten Years On. *Arkhiyyon, Journal of Archives Studies and Documentation*, 18, 22-46 [in Hebrew].
- Molho, Michael. (1938). *Essai d'une monographie sur la famille Perahia a Thessaloniki*. Thessaloniki.
- Novitch, Miriam. (1975). *Le passage des Barbares: Contribution à l'histoire de la Deportation et de la Resistance des Juifs Grecs*. Paris: Presses du Tempes Présent.
- Perahía, Josué. (1954). *Los orígenes de la fundación del Bicur Holim y de la familia Perahia*. Salónica: Etz Haim.
- Phillips Cohen, Julia y Abrevaya Stein, Sarah. (2010). Sephardic Scholarly Worlds: Toward a Novel Geography of Modern Jewish History, *The Jewish Quarterly Review*, 100(3), 349-384. <https://doi.org/10.1353/jqr.0.0092>
- Recanati, David. (1972, 1986). זכרון שלוניקי : גדולתה וחורבנה של ירושלים דבלקן [Zikhron Saloniki, Grandeza i Destruyicion de Yeruchalayim del Balkan], 2 vols. Tel-Aviv: El Commitato por la Edition del Livro Sovre la Communita de Salonique [en hebreo, introducción en judeoespañol].
- Refael, Shmuel. (2008). *Un grito en el silencio: La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí. Estudio y antología*. Barcelona: Tirocinio.
- Schidorsky, Dov. (2008). *Burning scrolls and flying letters: a history of book collections and libraries in Mandatory Palestine and of book salvaging efforts in Europe after the Holocaust*. Jerusalem: Magnes [in Hebrew].
- Weissblei, Gil (2019). All the Fruit of Israel's Spirit: The National Library's Place in the History of Jewish Archives. *Arkhiyyon, Journal of Archives Studies and Documentation*, 18, 11-21 [in Hebrew].





# Identity and Writing: the Case of Eastern Sephardic Women

Identidad y escritura: el caso de las mujeres sefardíes de Oriente

Elisa Martín Ortega

Universidad Autónoma de Madrid, España

elisa.martin@uam.es

ORCID: 0000-0001-8384-2534

---

## Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Martín Ortega, Elisa. (2021). Identity and Writing: the Case of Eastern Sephardic Women. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, 23-35. <https://doi.org/10.46661/meldar.5795>

---

### Abstract

Access to written culture, which began to be widespread among Sephardic women in the former Ottoman Empire at the end of the nineteenth century, opens a new perspective in gender studies of the Jewish minority in Muslim societies. Writing constitutes one of the main vehicles through which individuals appropriate their own identity and culture. In this sense, female Eastern Sephardic writers represent a fascinating example of how a cultural minority elaborates its consciousness and the awareness of its past. This article deals with this specific issue: the way that both the first Sephardic female writers and those who followed were able to elaborate a new identity through the act of writing and the awareness of its multiple possibilities. The first Sephardic female writers (Reina Hakohén, Rosa Gabay and Laura Papo) show us their contradictions: the identification with the traditional roles of women, the continuous justifications of their work as writers, the redefinition of what means to be a female writer in the context of Eastern Sephardic societies.

**Key words:** Eastern Sephardic women; Female Sephardic writers; Identity and Writing.

### Resumen

El acceso a la cultura escrita, que se difundió entre las mujeres sefardíes del antiguo Imperio otomano a finales del siglo XIX, abre una nueva perspectiva en los estudios de género de la minoría judía en las sociedades musulmanas. La escritura constituye uno de los principales medios a través de los que las personas se apropian de su identidad y su cultura. En este sentido, las mujeres sefardíes de Oriente representan un ejemplo fascinante de cómo una minoría cultural crea una conciencia de su propio pasado. Este artículo explora el modo en que tanto las primeras escritoras sefardíes como aquellas que las siguieron fueron capaces de elaborar una nueva identidad a través de la escritura, desde la conciencia de sus múltiples posibilidades. Las primeras escritoras sefardíes (Reina Hakohén, Rosa Gabay y Laura Papo) nos muestran sus contradicciones: la identificación con los roles tradicionales de las mujeres, las continuas justificaciones de su trabajo como escritoras, la redefinición de lo que significa ser una escritora en el contexto de las sociedades sefardíes orientales.

**Palabras clave:** Mujeres sefardíes orientales; escritoras sefardíes; identidad y escritura.

**Recepción:** 11.03.2021

**Aceptación:** 04.10.2021

**Publicación:** 15.12.2021

## 1. INTRODUCCIÓN

Access to written culture, which began to be widespread among Sephardic women in the former Ottoman Empire at the end of the nineteenth century, opens a new perspective in gender studies of the Jewish minority in Muslim societies. Here I shall analyse the impact that this fact had upon the construction of their collective memory.

The concept of cultural capital, coined by French sociologist Pierre Bourdieu, refers, generally, to a person's education (knowledge and intellectual skills) that provides advantage in achieving a higher social status in society (Bourdieu, 1977: 46-50). In the case of Sephardic women, access to the formal educational system and to literacy represents a turning point in their capacity to participate in the public sphere. But, at the same time, it is essential to keep in mind the 'embodied cultural capital' of Sephardic women in traditional communities, which is indissolubly linked to their social evolution. In Bourdieu's words, this embodied cultural capital comprises

the knowledge that is consciously acquired and the passively inherited, by socialization to culture and tradition. Unlike property, cultural capital is not transmissible, but is acquired over time, as it is impressed upon the person's habitus (character and way of thinking), which, in turn, becomes more receptive to similar cultural influences. Linguistic cultural capital is the mastery of language and its relations (Bourdieu & Passeron, 1986: 114).

I shall also focus on the interrelations between the traditional embodied cultural capital of Sephardic women (language, customs, ways of living, literary oral tradition) and the emergence of new social spaces in which they could participate.

Writing constitutes one of the main vehicles through which individuals appropriate their own identity and culture. In this sense, female Eastern Sephardic writers represent a fascinating example of how a cultural minority elaborates its consciousness and the awareness of its past. This article deals with this specific issue: the way that both the first Sephardic female writers and those who followed were able to elaborate a new identity through the act of writing and the awareness of its multiple possibilities.

First of all, I shall briefly summarise the situation of Sephardic women at the beginning of the modernization process at the end of nineteenth century<sup>1</sup>. Access to literacy was limited and, for the most part, knowledge followed an oral transmission; Sephardic women, for centuries, were granted a preeminent role in the creation and preservation of oral

---

<sup>1</sup> For more information about Sephardic women and the changes in their traditional role, see Díaz-Mas, Ayala & Barquín (2009); Ayala (2006, 2008); Quintana (2009); Díaz-Mas & Martín Ortega (2016).

literature: ballads and songs, but also tales and sayings. Through this tradition they could cultivate their creativity and collaborate in the collective process of creation of these ballads and songs<sup>2</sup>. Nevertheless, due to their nature as oral and anonymous compositions, we do not find in this activity any of the aspects regarding the writer's identity that I shall discuss in this article.

However, it is interesting to confirm that some of the first Sephardic women who left us a written legacy were compilers of the oral tradition: they had notebooks in which they copied the songs that they had learnt from their mothers, with the goal of preserving them from oblivion. This necessity has been configuring since the first irruptions of Sephardic women in written culture until today one of the main elements of their vocation. We could cite here the names of Halia Isaac Cohen, Luna Bennaim, Clara Benoudis or Azibiena Barujel among many others. Paloma Diaz-Mas affirms in this sense:

La cultura oral era, por tanto, en las comunidades sefardíes tradicionales, patrimonio de todos, hombres y mujeres. Lo que sucede es que, cuando se implantaron entre los sefardíes los nuevos sistemas educativos a la manera occidental, fueron los hombres los que primero y mayoritariamente accedieron a esa formación letrada laica; las mujeres se incorporaron más lenta y tardíamente y, por tanto, conservaron durante más tiempo la cultura tradicional, de la misma manera que el judeoespañol se preservó en el ámbito doméstico, cuando ya otras lenguas (sobre todo el francés, el alemán, el turco o las lenguas nacionales balcánicas) se habían convertido en los vehículos de expresión habituales en las relaciones sociales y laborales y en la enseñanza [The oral culture in Sephardic traditional communities was a collective heritage, belonging to both men and women. What happens is that, following the institution of the Western educational systems, men were the first to accede to this laic and modern schooling. Women joined later and slowly, and that's why they maintained longer the traditional culture, exactly in the same way as Judeo Spanish was preserved in the domestic domain, when other languages (French, German, Turkish or national Balkan languages) had become the usual vehicle of expression in social relationships and in education] (Díaz-Mas & Martín Ortega, 2016: 29).

The literacy of women at the end of nineteenth century, especially of those from higher social groups, is linked with the spread of schools from Alliance Israélite Universelle, but before the arrival of this institution some of the first Sephardic writers were educated in Christian schools, basically protestant ones, which offered an education for girls adapted to the new ideas coming from Western Europe<sup>3</sup>. In the meantime, an audience of female

---

<sup>2</sup> On the role of women as preservers and transmitters of Sephardic literary oral culture until the 20th Century, see Seroussi (2003); Cohen (1995); Díaz-Mas (2007, 2009).

<sup>3</sup> For more information about the changes in education, see Rodrigue (1983, 1990); Madrid Álvarez-Piñer & Díaz-Mas (2016).

readers emerged: we find press sections and advertising<sup>4</sup> devoted to women, but also moral texts with the purpose of instructing and educating them.

## 2. THE FIRST SEPHARDIC FEMALE WRITERS: ROSA GABAY, REINA HAKOHÉN AND LAURA PAPO

The first Sephardic female writers reveal to us their contradictions: the identification with the traditional role of women, the continuous justifications of their work as writers, the redefinition of what it means to be a female writer in the context of Eastern Sephardic societies. Here I shall analyse three paradigmatic cases: Rosa Gabay, Reina Hakohén and Laura Papo. All of them are authors of essays in which they address women and discuss from different points of view the situation of Sephardic women.

Rosa Gabay<sup>5</sup> was born around 1850 into a famous family of bankers, politicians and writers, very well connected with Ottoman bureaucracy and linked to modernization tendencies. Her father was personally involved in her education. In 1871 Rosa Gabay published the book *La Kortesiya o las reglas del buen komportamyendo* (Courtesy or the Rules of Good Conduct), which is 179 pages long. It was printed in the newspaper *El Telégrafo*, from Istanbul, which was founded by her father. It is a manual of good manners addressed to young Jewish ladies. Its originality lies in the link that it establishes between the improvement of feminine education and the role of women as mothers and wives. The author highlights that a better feminine education will be beneficial for both the children of these women and for society as a whole.

In one of the prologues to this work, which was edited by Michael Alpert, we can appreciate an emerging concept of equality between the sexes expressed by the writer Rosa Gabay:

Mis companyas muchachas! Mos despertemos del esfuenyo ke nos azieron dormir por fuersa! Bushkemos de adelantarnos! Muestremos ke el Dyo kreyo la mujer igual mente al ombre en meolyo i en intelijensa, i en poko tyempo mostremos muestra valor i averguensaremos a los ke no presyan las mujeres, i el Dyo de los syelos estara en nuestra ayuda i todo nuestro saver i entender sea adjuntado a la temor y amor de nuestro kriador. (Gabay, in Alpert [2010: 280-281]).

It is very important to highlight that this new identity as writer attained by some Sephardic women encourages them to write for other women: that is the case of Rosa Gabay,

<sup>4</sup> See Bürki & García Moreno (2016).

<sup>5</sup> About this author: Alpert (2010); Romero (1992).

Reina Hakohén and Laura Papo. The feminine question is at the centre of their concerns, and strongly determines their vocation as writers.

We should remember, in this sense, the three phases which are described by literary analyst Eliane Showalter (1997) in the development of a literature written by women: 1) feminine literature (1840-1880), in which the female writer accepts the common rules and imitates men; 2) feminist literature (1880-1920): the woman bursts into the public space and demands the same rights as men; and 3) literature written by women (1920- ), in which the female writer liberates her creativity.

The three Sephardic writers we cited before place themselves in an intermediate point between the first and the second period. Rosa Gabay, Reina Hakohén and Laura Papo cannot be considered openly feminist writers, but they show a pronounced consciousness of their position as women and they defend, in their way, the dignity of their gender. But, at the same time, as we shall see, they share and even advocate very conservative ideas about women's role in society. Rosa Gabay, in the next fragment, again highlights the importance of education to eradicate the ignorance which prevents women from having a deep knowledge of Jewish religion and law:

Por desgrasya las mujeres estan mankas i de saver la ley. Pero en meldando este libro tenemos la esperansa ke les kitara la lyaga de la inyoransa i les metera en su lugar un dezeo de sensya i sivilizasyon i meldaran los libros mas adelantados ke este, syendo este nuestro libro no es ke una puerta a la entrada de la edukasyon (Gabay, in Alpert [2010: 280]).

Reina Hakohén<sup>6</sup>, our second author, manifests a deeper concern about the role of religion in women's lives. She is the writer who adopts more conservative positions from an ideological point of view. She is an author divided between the preservation of the traditional role of women and the cultural and social transformations that are happening. Reina Hakohén had a wide religious culture, and she published a commentary on the Biblical book of Daniel (*Comentario a Daniel*, Salónica, Ets Hayim, 1901), written in the style of the Sephardic traditional commentary developed in the last books of the series of the *Meam Loez*, the main Biblical commentary in Judeo-Spanish. Some years earlier she had published two polemic essays, very interesting for our purpose here: *Las muchachas modernas. Una buena lisyón a siertas muchachas de muestra époka por kitarlas del kamino yerado* (Modern young ladies. A good lesson for certain young women from our time in order to avoid taking the wrong path, Salónica, Ets Hayim, 1898) and *Por los modernos: Un razonamiento kontra la mansevez de muestra époka* (To the Moderns. An argument against the youth of our time. Salónica, Ets Hayim, 1899). I translated and edited both works in Martín

<sup>6</sup> About this author: Martín Ortega (2013, 2017).

Ortega (2013). In these texts Reina Hakohén criticises the way of life of modern young people, setting herself up as advocate of traditional Sephardic society. Nevertheless, she addresses a feminine audience, and, with her emergence on the literary public scene, she shows that something is changing in the traditional role assigned to women. Reina Hakohén is also the author of an unpublished autobiography, in which she relates mystical experiences.<sup>7</sup>

Reina Hakohén, as Rosa Gabay, explicitly addresses women:

Es a vozotras, senyoritas modernas, ke me adreso. El esprito moderno trokó enteramente vuestras naturas. Si los savyos antiguos, ke avlavan tanto por la maraviosa fuersa de la mujer enverso el ombre, se toparían en esta époka i verían vuestra flosura de korasón, kómo vos estásh deshando sombayer de los ombres i estásh cayendo en sus redes, ivan a dezir: ¿es esto posivle? ¿Puede ser ke el fiero se abolte por kalay, i el kalay por fiero? ¿Kómo la mujer, la krianza más fuerte ke egziste en el mundo, devenir agora tanto flosa? (*Las muchachas modernas*, Reina Hakohén, in Martín Ortega [2013: 156-157]).

Reina Hakohen's thesis, which coincides with the ideas presented by Zemach Rabiner in his famous work *Las madres judías de la época bíblica* (Jewish mothers in the Biblical era, 1913),<sup>8</sup> is that traditional Jewish religion offers women a privileged position. According to Rabiner, Biblical heroines such as Sarah or Judith were women with a huge influence on men: they were strong and from their feminine position, sometimes manipulating men, exercised great power. Reina Hakohén changes up the emerging feminist discourse and uses her ability to write to argue in favour of the maintenance of traditions against modernization. She considers that the role of women at home and in the religious education of children is a fundamental link for the cohesion of Sephardic communities. As we have seen, she warns women against westernization and modernization, because, in her view, these ideas will weaken them and they will eventually be humiliated by men.

Nevertheless, it is paradoxical that the tool she uses to express these ideas is somehow the result of this incipient modernization: indeed, she criticizes the social changes that had granted her access to education and literacy, and even the publication of her works. It is thus an example of the contradictions of first Sephardic writers, because she uses an emancipatory tool, such as writing, to renew traditional values. We could say that she is an anti-feminist writer, as the aim of her polemic texts is to persuade young women not to be seduced by modernization.

She is especially worried about the new relationships between men and women. She warns young ladies against thinking that they will be freer being "modernas": according to

---

<sup>7</sup> Hadar (2016).

<sup>8</sup> Rivlin (2016).

her, it is exactly the contrary, these changes lead to a complete submission of women, something that did not happen in traditional society. She focuses her discourse on the idea that young women are being deceived:

Agora me vo aboltar por avlarvos a vozotras, o senyoritas modernas. Ke i a vozotras vos topo mucha kulpa. Prima ke vos afeitásh kon todo modo de afeite, i vos afermoziguásh kon ermozuras falsas i vos enlusásh kon mucho lukso i fantazía para azer buyir la sangre de los mansevos, ¿no sabésh ke kyen mal pensa para sí se\_lo pensa? Ke este buyor está kayendo en vozotras propyas, ke lo ke pensásh de azerles a\_lo mansevos vos azen los mansevos a vozotras, ke kon sus artisyos i flaterías vos enganyan i vos aferan en sus redes fin ke se enfastían i vos abandonan. I todo lo ke perkurásh de afeitarvos i de afermoziguarvos para azervos amar de eyos es embaldes, la ermozura falsa ke merkásh es baldía. Las parás vos kedan gastadas i no ganásh nada. Los mansevos modernos no se deshan sombayer de la ermozura, ni de los afeites, ni de los luksos (*Las muchachas modernas*, Reina Hakohén, in Martín Ortega [2013: 159]).

After these two pioneer incursions in the essays written by Rosa Gabay and Reina Hakohén, we are going to shift our attention to Laura Papo<sup>9</sup>, who is the first great female writer in Judeo Spanish, with an extended work in different literary genres and a full consciousness of her duty. She was born in Sarajevo in 1891 and died in 1942. She signed her works with the pseudonym 'Bohoreta' (which means the oldest sister). She was educated at the school of the Alliance Israelite Universelle of Istanbul, but she spent most of her life in Sarajevo, where her sisters ran their own business, a fashion boutique. She is thus an example of modern and emancipated Sephardic women. The fact that she lived in Sarajevo helps to explain her economic activity, as it was the place where the situation of women changed faster. She cultivated poetry, narrative, theatre and essay.

In this context, the essay *La mužer sefardi de Bosna* (1932) (The Sephardic woman from Bosnia)<sup>10</sup> is particularly relevant. Laura Papo describes the situation of Sephardic women in traditional society and the changes undergone in the last fifty years (since 1889), women's access to education and remunerated work, the end of arranged marriages and the adoption of new habits and customs.

The first text that we choose by Laura Papo again stresses the importance to women of education and literacy. The author denounces that some younger women are not aware of the privileges that they enjoy in comparison with their grandmothers, being able to read and write. The act of reading is conceived as a liberation but also as a source of pleasure, something that has considerably improved the lives of women. In addition, Laura Papo

<sup>9</sup> About this author: Papo (2010, 2012, 2016); Jovanović (2015); Kovačević (2010); Sánchez (2014).

<sup>10</sup> Muhamed Nezirović published a facsimile edition of the manuscript of Laura Papo (2005), accompanied by a Bosnian translation: *Sefardska žena u Bosni*.

affirms that illiteracy was a source of suffering for the majority of women, who were jealous of the few that could read. Literacy is conceived as a source of empowerment and self-satisfaction.

Se puede dizir ke ea tuvo interesu por saver y el analfabetismo las izo sufrir, el no saver meldar las gulio mu'cho. Konte ke las pokas mu'zeres ke merecieron a saver meldar "ladino" hueron envidadas komo oj no se envidia a "milioneras". Oj en dia kuando las mansevas las e'can en kara las vie'zas ke keren mas gozar ke las 'zovenas, eas dan una ripuesta muj original, y esto una komo la otra: "Eei mis fi'zikjas vozotras viviteš en buen dor, sabeš medar akejos livros, ooh alma mia!" Eas ja dubian ke el meldar puede ser un buen kompanjero en la soledat, y dizen los savios ke akel ke melda kon plazer tiene algo mas de la vida (Papo, in Kovačević [2010: 287]).

The final words seem to be an appeal to young women not to forget the liberating nature of the act of reading. However, Laura Papo also shares some of the ambivalences of the women from her time. On the one hand, she adopts quite advanced ideas regarding the traditional feminine role, but on the other hand she does not identify at all with feminist theses (note that she already uses the word "feminists"), which she criticizes openly. In the next passage the writer focuses on the difficulties of reconciling domestic and working life, and she does so whilst criticizing those women who neglect their family obligations to work outside the home:

Ea, la ganadera, si komo es mu'zer deve multiplikar sus huersas. Es lazdrar en kaza y ahuera de kaza y ansina trebika, presto, y los nervos se aflakan, y ea mal y malanjo piedra por kaveza. Es enganjar la natura, y la natura se venga kuando no se tiene cuenta de sus leyes. Es kontra la natura ke la mu'zer peleje por el pan! Ea apartiene en su kaza ke sea la ke guardia de sus kriaturas, de estos 'cikos ke el Bendi'co la konfio, y su lugar no es ni en las kancelarias ni en las botikas! Y ke avlen las feministas loke keren, este pleto por el pan, de la mu'zer aflošo el kazamiento. Un poko de esta dezgrasia empeso a gostar y la mu'zer sefardí (Papo, in Kovačević [2010: 289]).

It is remarkable that Laura Papo uses an essentialist argument about the nature of women to criticize those who neglect their marital duties; it is also surprising that she does this from her position of a working woman. But once again we have to bear in mind that the process of literacy of women runs in parallel to a redefinition of their identity both as women and as members of the ethno-confessional community, and that process is often full of ambivalent thoughts and feelings, and what we could consider contradictions, such as writing to stand up for traditional values, or showing constant fluctuations between the desire to participate in social spheres not long before reserved to men and the will to preserve the specificity of the woman's world. It should be remembered that these processes

are not exclusive to Sephardic women, but can be observed in almost all phenomena of women's emancipation.

### 3. MEMORY BOOKS AND RECONSTRUCTION OF THE PAST THROUGH WRITING

The political and social changes that occurred in the former Ottoman Empire during the first half of the twentieth century transformed, as we have seen, the traditional role of women, but they also contributed to the dispersion and disintegration of Sephardic communities. In this context, which is parallel to the rapid decline of Judeo-Spanish as a vernacular language, we find a good number of Sephardic women who decide to write in Judeo-Spanish, even though most of them already live in other countries (Israel, Europe, United States, Latin America). Their purpose is to preserve the memory of an irrecoverable past.<sup>11</sup>

Among them I am especially interested in the authors of memory books. The sense of the decline of their own culture, emigration and the loss of roots prompted a good number of Sephardim to write about their memories of childhood and youth in traditional communities. The memories of the tragedy of the Second World War occupy a very important place among these works.

The autobiographies of women, widely studied by a researcher, Pilar Romeu Ferré<sup>12</sup>, are full of critical references to patriarchy, and their authors construct a faithful mirror of the subordination of Sephardic women and their struggle to overcome this situation. Most of these works are not written in Judeo-Spanish, but we can find some cases of memory books in this language. I shall mention only one case, the memories of Jamila Kolonomos (2008), a Macedonian Jew born in 1922, *Monastir sin djudios* (Monastir without Jews), published in Judeo-Spanish and in English, and studied by Krinka Vidaković-Petrov (2016).

Feminist literary criticism has attracted the attention via-à-vis the relevance of intimacy and the domestic sphere in women's narratives.<sup>13</sup> Social phenomena and political facts are reflected through private experiences, and very often memory is linked to objects of daily life, such as food, furniture or clothes.

At the beginning of the book, the author describes the diglossia of her childhood: "In my childhood, I knew only Ladino. At school I began to learn Serbian and French. Ladino was used at home, only with relatives and friends we spoke in that language" (Kolonomos, in

---

<sup>11</sup> On the poetry written by Sephardic women in Judeo-Spanish after 1945, see Martín Ortega (2014).

<sup>12</sup> Romeu Ferré (2012, 2016); Díaz-Mas & Romeu Ferré (2011, 2013).

<sup>13</sup> Didier (1999); Cixous (1975).

Vidaković-Petrov [2016: 249]). The fact that convinces the author to return to Judeo-Spanish as a written language is the Shoah. Jamila Kolonomos was one of the few Macedonian Jews who avoided deportation and death. In the next passage we see how the memory of objects is essential in order to understand the tragedy and the author's feelings. Jamila has returned to liberated Bitola, in 1945, and she owns nothing. In order to eat, she has to sell the only thing she has: some dresses which had been kept by a neighbour:

Finally, the time came to sell the last dress, the one that was much loved and beautifully embroidered by Madame Dudu. With a heavy heart I took it, pressing it to my bosom, and with tears in my eyes, I walked the streets. I felt my mother's breath, and I saw before my eyes the holidays and imagined how she was dressed. I wavered: "Ke lo vende, ke no lo vende?" (Shall I sell it, shall I not sell it"). Then a voice was telling me, "Va, los chikos stan frambrientos" ("Go ahead, the little ones are hungry"). At that moment, a young woman passed in front of me, wearing an expensive blue dress, which I recognized. I started to turn right, and she turned around, and what did I see? A dress of mine with the monogram embroidered by me. I was shaken and embittered, as if hit by lightning – I was out of my mind. Running I went to the bazar and sold this last dress to the first village woman I met, for a little flour, two eggs, and a scoop of butter. How much I wanted to hold the dress against me! But worse pains and indignities that we can never forget had befallen us – our loved ones who would never return... (Kolonomos, in Vidaković-Petrov [2016: 255-256]).

Krinka Vidaković-Petrov points out that the principal elements of this passage are representative of women's narrative: the central image (a dress), the female characters, a feminine social role (the provision of food) and where the scene takes place (a market). This kind of analysis could apply to other memory books written by women, in which the authors try to rescue the elements of intimacy that characterized the life of Sephardic women in traditional communities.

#### 4. CONCLUSION

We could find many more examples of the emergence of a literature written by Sephardic women either in Judeo-Spanish or in other languages. My purpose in this article has been to show how the fact of being writers has changed women's self-perception, and how their feminine world is reflected in literary works. There is no doubt that women write from their particular condition, with the complexity of their own contradictions, and consciousness of their particularities. In the case of Sephardic culture, they are privileged witnesses of the changes that have occurred in the last 150 years, and they have led literary production in Judeo-Spanish since the Holocaust. After being precluded from written culture for centuries, they have conquered this space at the time of the decline of Judeo-Spanish, once again becoming the keepers or preservers of collective memory.

## REFERENCES

- Alpert, Michael. (2010). *La Kortesiya o reglas del buen komportamyento* (Constantinopla, 1871), de Roša de Yeješkel Gabay. In Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (Eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (pp. 271-282). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ayala, Amor. (2006). «La mujer moderna» por Y. A. Basat (*La Alvorada*, Ruse 1899): La mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección de hebreo*, 55, 45-67. <https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v55i0.119>
- Ayala, Amor. (2008). «La instruksion es el mas ermozo afeite por la mujer». Una conferencia de David Fresco sobre la nueva mujer sefardí (Estambul, 1929). *Sefárdica*, 17, 144-155.
- Bourdieu, Pierre. (1986). The Forms of Capital. In John Richardson (Ed.), *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education* (pp. 241-258). Westport, Connecticut: Greenwood Press.
- Bourdieu, Pierre, Passeron, Jean-Claude. (1997). *Reproduction in education, society and culture* (2<sup>nd</sup> ed.; Richard Nice, Trans.). London: Sage Publications.
- Bürki, Yvette, & García Moreno, Aitor. (2016). Mujer y publicidad. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 147-176). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-007>
- Cixous, Hélène. (2010). *Le Rire de la Méduse et autres ironies*. Paris: Galilée.
- Cohen, Judith R. (1995). Women's Roles in Judeo-Spanish Song Traditions. In Maurice Sacks (Ed.), *Active Voices: Women in Jewish Culture* (pp. 182-200). Urbana: University of Illinois Press.
- Díaz-Más, Paloma. (2007). Cuadernos de mujeres: El cuaderno de Clara Benoudis y otras colecciones manuscritas de cantares tradicionales sefardíes. In Kelly Benoudis Basílio (Ed.), *Romances de Alcácer Quibir* (pp. 187-200). Lisboa: Colibri – Centro de Estudos Comparatistas.
- Díaz-Mas, Paloma. (2009). Folk Literature among Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century. *European Journal of Jewish Studies*, 3(1), 81-101. <https://doi.org/10.1163/102599909X12471170467367>
- Díaz-Mas, Paloma, Ayala, Amor, & Barquín, Amelia. (2009). La incorporación de las mujeres sefardíes a la esfera pública en el paso del siglo XIX al XX. In Laura Branciforte, Carme González Marín, Montserrat Huguet, & Rocío Orsi (Eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional Las mujeres en la esfera pública. Filosofía e historia contemporánea* (pp. 22-39). Madrid: CERSA.
- Díaz-Mas, Paloma, & Martín Ortega, Elisa. (2016). Lecturas para mujeres y mujeres escritoras en la cultura sefardí. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 9-54). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-001>
- Díaz-Más, Paloma, & Romeu Ferré, Pilar. (2011). El léxico de la memoria: Expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes. In Winfred Busse & Michael Studemund-Halévy (Eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas* (pp. 123-141). Bern: Peter Lang.
- Díaz-Más, Paloma, & Romeu Ferré, Pilar. (2013). Being Multilingual: Judeo-Spanish as a Homeland in the Diaspora as Reflected in Jewish Sephardic Memoirs. In Andrzej Kątny, Izabela Olszewska, & Aleksandra Twardowska (Eds.), *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective* (pp. 227-244). Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Didier, Béatrice. (1999). *L'écriture-femme*. Paris: PUF.
- Hadar, Gila. (2016). La luz de la *shjina* i un espíritu nuevo ke nasio en el korason de Reyna Cohen, una mistikana judía en el empesijo del siglo 20. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 179-195). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-008>
- Jovanović, Željko. (2015). *Landarico* in the Work of Haim S. Davičo and Laura Papo: The Domestication of the Spanish Ballad to the Serbian and Bosnian Sephardic Environment. In Nicolás Asensio Jiménez & Sara Sánchez Bellido (Eds.), *Lengua y cultura sefardí. Estudios en memoria de Samuel G. Armistead* (pp. 211-244). Madrid: Fundación Ramón Areces – Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- Kolonomos, Jamila. (2008). *Monastir without Jews: Recollections of a Jewish Partisan in Macedonia* (Robert Bedford, Ed.; Isaac Nehama & Brian Berman, Trans.). New York: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture.
- Kovačević, Nela. (2010). Laura Papo: La evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878. In Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (Eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (pp. 283-291). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Madrid Álvarez-Piñer, Teresa, & Díaz-Mas, Paloma. (2016). «Todo era nuevo a su vista». La imagen de las mujeres en manuales escolares sefardíes de principios del XX. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 71-93). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-003>
- Martín Ortega, Elisa. (2013). Las primeras escritoras sefardíes, entre tradición y modernidad: El caso de Reina Hakohén de Salónica. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección de hebreo*, 62, 145-175. <https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v62i0.116>
- Martín Ortega, Elisa. (2014). Para una nómina de poetisas sefardíes posteriores al Holocausto. *eHumanista*, 28, 790-812.
- Martín Ortega, Elisa. (2017). Itzhak Benveniste and Reina Hakohén: Narrative and Essay for Sephardic Youth. In Mahir Şaul & José Ignacio Hualde (Eds.), *Sepharad as Imagined Community: Language, History and Religion from the Early Modern Period to the 21st Century* (pp. 147-161). New York: Peter Lang.
- Papo, Eliezer. (2010). Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquía: Vida y obra de Laura Papo «Bohoreta», primera dramaturga en lengua judeo-española. *Neue Romania*, 40, 97-107.
- Papo, Eliezer. (2012). Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo «Bohoreta». *Sefarad*, 72(1), 123-144. <https://doi.org/10.3989/sefarad.012.004>
- Papo, Eliezer. (2016). Avia de ser, escena de la vida de un tiempo, kon romansas, de Laura Papo «Bohoreta»: Edision sentifika, anotada i komentada. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 339-364). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-017>
- Papo, Laura. (2005). *Sefardska žena u Bosni* (Muhamed Nezirović, Ed.). Sarajevo: Connectum.

- Quintana, Aldina. (2009). La mujer sefardí ante sí misma y ante ellos: Una lectura por las páginas de la *Alborada* (Sarajevo 1900-1901). *El Prezente. Studies in Sephardic Culture. Gender and Identity*, 3, 113-139.
- Rivlin, Tina. (2016). El libro *Las madres judías de la época bíblica* y su autor, Zemach Rabiner. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 113-127). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-005>
- Rodrigue, Aron. (1983). Jewish Society and Schooling in a Thracian Town: The Alliance Israélite Universelle in Demotica, 1897-1924. *Jewish Social Studies*, 45(3/4), 263-286.
- Rodrigue, Aron. (1990). *French Jews, Turkish Jews: The Alliance Israélite Universelle and the Politics of Jewish Schooling in Turkey, 1860-1925*. Bloomington: Indiana University Press.
- Romero, Elena. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- Romeu Ferré, Pilar. (2012). *Guía bibliográfica de memorias sefardíes. Sefardíes originarios del Imperio Otomano (1950-2011)*. Barcelona: Tirocinio.
- Romeu Ferré, Pilar. (2016). Aproximación a las memorias de mujeres sefardíes del norte de África. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 319-335). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-016>
- Sánchez, Rosa. (2014). ¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo? In Yvette Bürki & Elena Romero (Eds.), *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales* (pp. 195-208). Berlin: Frank & Timme.
- Seroussi, Edwin. (2003). Archivists of Memory: Written Folksong Collections of Twentieth-Century Sephardi Women. In Tullia Magrini (Ed.), *Music and Gender: Perspectives from the Mediterranean* (pp. 195-214). Chicago: University of Chicago Press.
- Showalter, Elaine. (1997). *A literature of their own: British women novelists from Bronte to Lessing*. Princeton, N. J.: Princeton University Press.
- Vidaković-Petrov, Krinka. (2016). Jamila Andjela Kolonomos: De las memorias al libro conmemorativo. In Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (Eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI* (pp. 243-260). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-012>





## Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal* (Salónica, 1935)\*

An unknown Bezes and his work: *El detektive kriminal* (Thessaloniki, 1935)

**Tania María García Arévalo**

Universidad de Granada, España

taniagarcia@ugr.es

ORCID: 0000-0002-4100-445X

**Doğa Filiz Subaşı**

Yozgat Bozok Üniversitesi, Turquía

doga.subasi@bozok.edu.tr

ORCID: 0000-0001-6975-6197

---

### Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

García Arévalo, Tania María, y Subaşı, Doğa Filiz. (2021). Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal* (Salónica, 1935). *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, 37-57. <https://doi.org/10.46661/meldar.6289>

---

### Resumen

Dentro del conjunto de editoriales regentadas por miembros de la comunidad judía en la Salónica de finales del siglo XIX y comienzos del XX, destaca la figura de Baruh David Bezes. Entre los numerosos títulos que produjo encontramos *El Buketo de Pesah* (1935), que, entre sus cuatro relatos, contiene el titulado *El detektive kriminal*. El objetivo de estas páginas será el de analizar este texto cuyo autor probablemente es el hijo menos conocido del impresor, Armando Bezes, a la luz de la literatura detectivesca coetánea a su narración.

**Palabras clave:** literatura judeoespañola siglo XX; ficción detectivesca; Salónica; Baruh David Bezes; Armando Bezes; *Buketo de Pesah*.

### Abstract

The figure of Baruch David Bezes stands out from the group of publishing houses run by members of the Jewish community in Thessaloniki at the end of the 19th century and the beginning of the 20th. Among the numerous books he produced, we find *El Buketo de Pesah* (1935), consisting of four stories, one of which is *El detektive kriminal*. The aim of these pages is to analyze this text, whose author is probably the lesser-known son of the printer Armando Bezes, in the light of the contemporary detective literature.

**Key words:** 20<sup>th</sup> Judeo-Spanish literature; detective fiction; Thessaloniki, Baruch David Bezes; Armando Bezes; *Buketo de Pesah*.

---

\* Estas páginas son resultado del proyecto *La comunidad sefardí casi extinta en Ankara: un patrimonio cultural, artístico y lingüístico del pasado al presente* (6602c-FEN/19-262, 2019-2022) concedido por la Unidad de Coordinación de Proyectos de Investigación Científica de la Universidad de Yozgat Bozok (Turquía) y están dedicadas a la memoria de León Benatov.

**Recepción:** 23.10.2021

**Aceptación:** 18.11.2021

**Publicación:** 15.12.2021

## 1. INTRODUCCIÓN

A finales del siglo xv Salónica se convirtió en uno de los destinos principales de las comunidades judías que buscaban un lugar en el que prosperar. No únicamente llegaron a ella procedentes de territorio hispano, sino que también lo hicieron de otros lugares, como Italia o Portugal, lo que produjo que en el XVI hubiera ya una importante población judía en la ciudad, que estaba bajo dominio otomano. Un siglo más tarde, esta comunidad ya tenía puestos destacados en las finanzas, el comercio y la industria, convirtiendo a Salónica en uno de los enclaves más ricos (Palairat, 2015: 63). Junto con los sefardíes, también se instalaron ashkenazíes y romaniotas, entre otros muchos judíos que procedían de diversos países del área mediterránea, lo que le valió la denominación de «Ciudad Madre en Israel» por parte del rabino local Isaac Emmanuel en referencia a 2 Samuel 20, 19 (Naar, 2016: 2).

Pese a que la historia de los judíos salonicenses como parte del Imperio otomano es una materia amplia llena de matices, periodos y diferentes circunstancias, la independencia del enclave y su entrada en el Reino de Grecia en 1912<sup>1</sup> provoca cambios estructurales dentro de las comunidades. Hablamos del paso de un sistema de *millet*, con la *dimma* como trasfondo, a un escenario en el que los cambios políticos, económicos, sociales y culturales sorprenden a las comunidades bajo el paraguas del nacionalismo y la helenización (Quintana, 2018: 96; Molho, 1988, 1992; Kaya, 2014). A todos estos elementos, además, hay que sumar las transformaciones decisivas que parten de la Alianza Israelita Universal tras 1860, no solo en esta, sino en el grueso de comunidades judías de una variedad de países, y que suponen la preparación y presencia de una nueva generación de intelectuales sefardíes, conocedores de la historia judía y de varias lenguas europeas, que se embarcaron en la tarea de publicar periódicos (Borovaya, 2008: 111) u otro tipo de obras, imitando en cierto modo la prensa del mundo occidental, de ahí su denominación como «género adoptado». Sus centros, en los que se publicaron dos terceras parte del total, fueron Constantinopla, Sofía, Esmirna y Salónica (Sánchez-Pérez, 2020: 5; también Ben Na'eh, 2001; y el trabajo general de Roper, 2013).

En este punto no entraremos a valorar las dos ideologías judías modernas a las que los sefardíes intelectuales salonicenses se enfrentan en este momento, como explica Borovaya,

---

<sup>1</sup> Pueden distinguirse hasta tres etapas en las relaciones entre griegos y judíos en la historia de la Grecia contemporánea: 1821-1864, desde el nacimiento del estado neogriego hasta la anexión al Heptaneso, teniendo en cuenta que el año 1821 marca la insurrección antiotomana; 1864-1912, desde la anexión del Heptaneso hasta la de Tesalia, sur de Egipto y las Guerras Balcánicas; y desde 1913 hasta 1945, desde la anexión de Salónica por Grecia hasta el final de la Segunda Guerra Mundial (Bádenas de la Peña, 2002: 829; también Mazower 1994; Kitroeff, 1985; Barnai, 1993).

el modelo europeo de existencia judía promovido por la Alianza Israelita Universal o la adhesión al movimiento sionista, más aún cuando este fue vetado del Imperio otomano a finales del siglo XIX, pero sí remitimos a su estudio y a otros para un mayor detalle (Borovaya, 2008: 112-113; Benbassa y Rodrigue, 2000: 116-158; Yosmaoğlu, 2003; Benbassa y ben Amran, 1988).

El primer periódico publicado en Salónica fue *El Lunar* (Ayoun, 1999), que apareció en 1864/5 con Yehuda Nehama como uno de los primeros redactores (Romero, 1992a: 184; Borovaya, 2008: 78-79). A este le siguieron otros como *La Epoka* (1908), cuyo interés era tratar cualquier tema relacionado con la literatura, incluyendo en sus páginas novelas, cuentos, entre otros (Sánchez-Pérez, 2020: 8), y *El Journal de Salonique* (1895-1911), siendo Bezalel Saadi Halévy el propietario de los dos últimos (Borovaya, 2008: 112-3; Guillon, 2013, 2014, 2005; Rodrigue *et al.*, 2012). Otros fueron *El Burlon* (1920, véase Romero, 1992a: 54, 186, 208, 229, 251, y 2008, donde pueden encontrarse extractos del mismo), y *El Konsejero* (1913), que editó Baruh David Bezes, uno de los impresores más relevantes de Salónica en la primera mitad del siglo XX. Este, junto con su hijo, Benedeto, logró que numerosas obras en judeoespañol, originales y adaptaciones, vieran la luz como en el caso de *El Buketo de Pesah* (Sánchez-Pérez, 2013: 113), probablemente publicada en 1935.

Teniendo presente la labor de la figura de Baruh David Bezes, en cuya estampería fue publicado *El Buketo*, el objetivo de estas páginas será el de analizar uno de los cuatro relatos que esta obra contiene, titulado *El detektive kriminal*, y cuyo interés radica en varias razones fundamentales. En primer lugar, el editor es Baruh David Bezes, aunque el autor será su segundo hijo, Armando Bezes (o Beses), que también firmaba bajo el pseudónimo Bersam Andeso, sobre el que existe una gran escasez de datos. En segundo lugar, transcribir y analizar la narración, valiosa, ya que constituye un ejercicio de escritura del género detectivesco y con el que se añade, a los ya afamados entre los sefardíes Nat Pinkerton, Jim Jackson, Nick Carter, Dick Carter o Lynx (Scolnik, 2014: 11), un nuevo nombre, el del detective protagonista Hamed Sas que, como veremos, parece aludir al escritor estadounidense de novela negra y policíaca Samuel Dashiell Hammett.

## 2. DE BARUH DAVID BEZES A ARMANDO BEZES

Como se ha venido indicando, la familia de los Bezes siempre estuvo ligada a las labores de imprenta y las letras, sobre todo en la primera mitad del siglo XX. El padre, Baruh David, fue impresor, editor y traductor de Salónica. Desde su «Estamperia Bezes» editó *mahzorim* de Yom Kipur, imprimió la *Megilat Rut* (1921) y coplas. Publicó varias de las obras de Ya'acob Abraham Yoná: las *Complas nuevas por el pedrisco de Salonic* (aprox. 1899), las *Complas*

*muevas por Hag ha-Pesah* (ca. 1900) y las dos partes de *El tesoro* de Ya'acov Yoná (1910), que incluye fábulas del Sendebár (Refael-Vivante, 2013: 227); también poemas de Alexandro Peres (Sánchez-Pérez, 2013: 113; Romero, 1992a, 54, 186, 208, 229, 251, y 1992b: núms. 128, 173, 177, 208, 209, 223, 226, 229, 247, 249; y su entrada en *Sefardiweb*, de la que se ha conservado la transcripción para una mejor consulta). Además *La vida de Nasredin Yuja*, cuyo editor fue Yishaq Ya'acov Estrumsa (1910 o 1911; Ya'ari, 1934: entrada 671, p. 90); una adaptación de Yishaq D. Arditi de la obra de Pier de Valruz titulada al judeoespañol *Pasión!: grande romanso moderno* (1922; Ya'ari, 1934: entrada 424, p. 61); sin fecha exacta, pero sí rondando los años veinte del siglo XX, *La madrastra: romanso istoriko social*, imitado del italiano por Eliyahu Shem Tov Arditi, uno de los corresponsales de Ángel Pulido (Pulido, 1905: 114, 444-446; Ya'ari, 1934: entrada 420, p. 60); una adaptación por Baruh David Bezes y A. Sion bajo el nombre de *Matadora de su marido: rakonto muy interesante, curioso y dramatiko* (1922 o 1923, no consta en Ya'ari), así como *Onse meses de lavoro tsionista: la kolonizacion salvada de la ruvina* (1918-1919; Ya'ari, 1934: entrada 340, p. 50), que vio la luz en su imprenta<sup>2</sup>.

Tradujo del inglés, con su hijo Benedeto Bezes, *El testamento* o *Humberto y Adelina*, que se publicó en la *Biblioteca de la Hermosa Eloisa* en 1908 (Romero, 1992: 251; y la entrada del mismo en *Sefardiweb*), y este último, en solitario, fue el artífice de la traducción al judeoespañol de una obra de Goethe, *Vert: romanso muy renomado* (1905 o 1906; Ya'ari, 1934: entrada 483, p. 68).

Centrándonos en *El Buketo de Pesah*, la obra que nos ocupa, incluye cuatro relatos: *El amor de Roza* (pp. 3-9), *Kale muerirmos?* (pp. 10-14), *El detektive kriminal* (pp. 15-23) y *El aniversario* (la numeración comienza de nuevo y su longitud es de 24 páginas). Intercalados entre los relatos se observan cuatro anuncios (p. 14, después de *Kale*; p. 23, tras *El detektive* y dos en p. 24, antes de *El aniversario*) sobre colchas, una vidriería, una revista de zapatos y un salón de peluquería que, sin duda, merecerían un estudio más en profundidad.

Ninguno de los relatos anteriores contiene autoría, a excepción de *El detektive kriminal* que firma, no sabemos si de forma manuscrita, Bersam Andeso y, entre paréntesis, Armando Beses.

## 2.1. Armando Bezes, Bersam Andeso o Antonis Bezezis

En nuestra investigación, el nombre de Bersam Andeso o Armando Bezes ha supuesto una problemática por la escasez de referencias. No hemos hallado ninguna otra obra cuyo autor fuera este ni otros trabajos en los que hubiera participado en calidad de traductor,

<sup>2</sup> Estos títulos han sido extraídos del fondo de libros hebreos de la Indiana University Bloomington, respetando en este caso el modo en el que aparecen en el recurso electrónico (<https://libraries.indiana.edu/zed-001>).

compilador u otras labores relacionadas con el mundo editorial en judeoespañol. Sin embargo, los pocos datos con respecto a él nos han permitido conocer que Baruh David Bezes no poseía únicamente un hijo, Benedeto, sino otro menor, de nombre Armando Bezes.

La primera noticia que tenemos la aporta el historiador Jason Chandinos que, en el catálogo de la exposición *Synagonistis: Greek Jews in the National Resistance*, que tuvo lugar entre el 16 de abril de 2013 y el 25 de abril de 2014 en el Jewish Museum of Greece, añadía el texto siguiente que reproducimos de forma íntegra:

Armando Bezes was born in 1915 in Thessaloniki to a family of printers. His father, Baruch Bezes, published religious books, popular novels and the satirical newspaper *El Bourlon* (*The Coarse Joke* [El Burlon]). During the occupation [la ocupación alemana e italiana de Grecia desde 1941 hasta 1944], Armando took to the mountains, risking his life by carrying with him a manual printing press. Under the pseudonym «Antonis Bezezis», he contributed to the struggle as a printer for EAM [Frente de Liberación Nacional de Grecia] in Thessaly. His announcements and newspapers informed and inspired the villagers, who would wait anxiously for «Antonis». With great risk, he transported the printing equipment and distributed publications and Rizospastis (the KKE newspaper [periódico del Partido Comunista de Grecia]) in a vast region, from Agrafa to Olympos. In one of his short memoirs he recalled: «Once we made two whole dug outs on Mt Olympos. We were alerted that a sweep operation was underway and we had to hide the printing machine on the mountain or underground». He also worked in the printing press of the PEEA [Comité Político de Liberación Nacional]. After the liberation, he settled in Athens, where he continued working as a printer. He lost his entire family, with the exception of a sister, in the camps. In 1948 he printed a book by the Thessaloniki doctor Zak Matarasso, *Ki omos olio tous den pethanan* (Yet, not everyone died), the first account of the Holocaust in the Greek language (Chandrinis, 2013: 13; para más información, véase Rozen, 2017; Molho 1988-1993; Srougo, 2020).

Estos son los únicos acontecimientos que nos proveen de una información precisa sobre Bezes y no solo de él, sino del futuro de su familia en los campos de concentración. El texto, por otra parte, se acompaña de una foto del mismo Armando con su esposa, María Vagena, en 1945, facilitada por Eleni Bezes de su fondo personal. A este respecto, Isaac Matarasso hace referencia a que *Ki omos olio tous den pethanan* fue impresa por la editorial de Armando en Atenas en 1948 y que este se había casado con una mujer cristiana tras haber pasado la guerra con la resistencia (Matarasso, 2020: 49).

Al final de este catálogo hay un apartado titulado *Jewish Greek in the National Resistance* en el que pueden consultarse los nombres de todos los judíos que participaron en el conflicto armado, entre ellos, «nombre: Armando; apellido: Bezes; lugar de nacimiento: Salónica (Thessaloniki); organización: EAM (Frente de Liberación Nacional de Grecia); lugar de acción: Thessaly (Tesalia)» (Chandrinis, 2013: 22).

Pese a que Armando Bezes no se desligara de las letras en ningún momento aun habiendo sido testigo de los campos de concentración y el Holocausto (véase Saltiel, 2020; Králová, 2018), lo cierto es que lo hizo de otra manera, luchando en el Frente de Liberación Nacional griego donde siguió escribiendo, aunque desconocemos si en algún momento utilizó el judeoespañol. Teniendo en cuenta la falta de materiales que podemos identificar con esta figura, nuestra primera propuesta es que este es el único texto en judeoespañol que, con certeza y hasta el momento, se pueda atribuir al segundo hijo de Baruh David Bezes.

### 3. EL TEXTO ¿UNA OBRA ORIGINAL?

En palabras de Martín Cerezo (2005):

Todos los textos de la literatura policíaca, ya sean cuentos o novelas, ofrecen un punto de partida común: la ruptura del orden existente, la quiebra de las relaciones sociales aceptadas, merced a la irrupción del crimen en una escena social.

En *El Detektive* este hecho parece estar presente de manera constante debido a que el crimen del personaje femenino, Titnit Benevaske, envuelve todo el relato, pero también se produce una inversión en el papel de los dos protagonistas masculinos.

El argumento de la narración se sustenta en tres tópicos: el crimen, la acusación y la revelación. En cuanto al primero, el texto comienza con el asesinato de Titnit Benevaske, que aparece acuchillada después de enviar a Sam Benardizo, que la amaba, una nota para que dejaran de tener contacto. En ese momento, Sam se dirige a la casa de ella donde se encuentra con Palomba, la sirvienta, y juntos descubren el crimen. Tras unos instantes de conmoción, entran en escena cuatro detectives. Sobre uno de ellos, Hamed Sas, caerá el peso de la narración, pues, tras un duro interrogatorio, finalmente acusa a Sam Benardizo de haber matado a Titnit (segundo tópico) y decide llevarlo ante el juez, el Señor Ledanyer. Sin embargo, tras un primer encuentro entre Sam Benardizo y Ledanyer y viendo que las posibilidades de proclamar su inocencia se esfumaban, Sam decide quitarse la vida ahorcándose con un cinturón. Después de los entierros de ambos, Titnit y Sam, y una vez que el caso parecía haberse resuelto con la muerte del supuesto asesino, Ledanyer recibe una nota en la que descubre (tercer tópico) la verdad del relato: Hamed Sas estaba enamorado de Titnit y, celoso de que ella no lo amara a él sino a Sam Benardizo, decide matarla y suicidarse.

A nuestros ojos del siglo XXI, este desarrollo y giro final de los acontecimientos puede no resultar sorprendente; no obstante, hemos de tener en cuenta el contexto en el que esta historia surge, esto es, mediados del siglo XX, un tiempo en el que la ficción policíaca y

detectivesca en Estados Unidos o Europa se encuentra viviendo una época dorada por la popularidad y atención que recibe de los lectores. Además, no es una literatura ajena a la Salónica de este momento: como esta, otras narraciones similares ya habían entrado en la escena de las comunidades judías salonicenses (véase Scolnik, 2008, 2009).

Gracias a las investigaciones, sobre todo, de Julie Scolnik, conocemos que cuatro detectives formaron parte del corpus de la literatura judeoespañola dentro de la ficción detectivesca y policial. Estos son Nick Carter, Jim Jackson, Nat Pinkerton y Lynx, siendo descritos como «el mas grande y el mas popular de los polices amateurs (Carter)», «el mas ilustre poliz amator de nuestros tiempos (Pinkerton)» o «el rey de los detectives (Lynx)» (Scolnik, 2010: 128; recogemos las aseveraciones en las novelas respetando su transcripción así como también lo haremos en los títulos siguientes). En este sentido y tratando de convencer a los lectores de la grandeza del personaje sobre cuyas aventuras van a leer, Bezes imita este recurso con el personaje de Hamed Sas al insistir en «los tres detektives mas renomados de la sivdađ: Ros[i]rer, Dubro, Zyelo. Despues estava el muevo grande detektiv Hamed Sas» (p. 17 del original)

De Carter solo se conserva una novela en lengua sefardí, *La terror del quartier quinés a Niu York* (Biblioteca Salonicense, sin fecha). De Jackson existen dos ediciones de las catorce novelas en ladino (la primera no datada y la segunda en 1931), apareciendo originalmente en el periódico *El Tiempo* y en la *Biblioteca Divertiente*. Sobre Pinkerton hay más de una veintena de novelas en sefardí, todas ellas publicadas por Saadi Halevi, a excepción de *El ciclista infernal*, cuyo editor fue Yehoshua Aharon, en la Biblioteca Salonicense (Scolnik, 2010: 128-130, y 2014). De Lynx se conserva un único texto en judeoespañol, *El baul ensangrentado*, por Charló (1925), aunque en su primera página se señala que el nombre real del detective es Raúl Odver. Sobre Dick Carter, también publicada por Charló, conocemos *Una terrible aventura*, la más extensa de todas ellas con 62 páginas y una gran cantidad de anuncios (Scolnik, 2010: 130-131), hecho que comparte con la obra que nos ocupa.

En cuanto a la originalidad de la obra, no nos ha sido posible hallar una fuente de la que derive el texto o con la que guarde similitudes que nos hagan pensar que esta sea una versión o adaptación judeoespañola. Por el contrario y bajo nuestra consideración, la narración surge como un ejercicio literario original por varias razones. En primer lugar, Armando Bezes no es ajeno a las tendencias literarias que lo rodean, conoce los libros que se traducen y, muy posiblemente, fuera un joven y ávido lector de las aventuras de los detectives mencionados. En segundo lugar, la inserción de la firma con su propio nombre y un pseudónimo (Bersam Andeso), que no aparece en ninguna otra obra, hace que pensemos en que realmente quisiera añadir elementos de autoría y destacarlos –ambos están escritos en caracteres latinos, con letra mayúscula y de un mayor tamaño que el resto del texto–.

Por otra parte, si Bezes estaba familiarizado con este tipo de ficción y el personaje de Nat Pinkerton, también es muy posible que lo estuviera con Allan Pinkerton, en el que aquel está basado, artífice en torno a 1850 de la mayor agencia de detectives de Estados Unidos. Si la creación de Scotland Yard fue decisiva para el nacimiento de la novela clásica de detectives, la aparición de la agencia Pinkerton lo fue para el desarrollo del género detectivesco folletinesco, al proporcionar un modelo real en el que los escritores pudieron basar sus creaciones literarias (González López, 2011: 67).

Si hacemos un recorrido por los «pinkerton» que pasaron por esta agencia –recogemos únicamente aquellos que se dedicaron a la literatura y, más aun, dejaron huella suficiente como para que su obra traspasara los límites estadounidenses en un tiempo coincidente con el de Bezes–, encontramos el nombre de Samuel Dashiell Hammett (Ward, 2019), que trabajó en la agencia durante las dos primeras décadas del siglo XX (González López, 2011: 67, nota 12). Hammett (1894-1961) abandona Pinkerton en torno a 1921 y, a partir de entonces, se dedica a escribir, entre otros *Cosecha Roja*, *La maldición de los Dain*, *Arson Plus*, *El Halcón Maltés* o *El hombre delgado*, todos ellos entre 1922 y 1934 (Polo, 2007: 114-116). Dada la importancia de algunas de las obras e historias cortas de Hammett y su utilización de pseudónimos (Peter Collinson, Daghull Hammett, Samuel Dashiell y Mary Jane Hammett), apuntamos como hipótesis la posibilidad de que Bezes pudiera basarse en la persona de Hammett para apuntalar su narración y acogerse, igualmente, a un pseudónimo. De hecho, el nombre del detective protagonista, Hamed Sas, creemos que puede ser el guiño orientalizado al apellido Hammett y al nombre Sam (Samuel).

## 4. EDICIÓN DEL TEXTO

### 4.1. Criterios de edición

Para la presente edición hemos usado como base el ejemplar fotográfico, bastante legible, proporcionado por el Dr. Michael Studemund-Halévy que, posteriormente, ha sido cotejado con una copia digital que ha llegado a nuestras manos gracias al Dr. Aitor García Moreno. En este sentido, cabe destacar que las copias son idénticas y no ofrecen ninguna diferencia.

#### 4.1.1. Consideraciones preliminares

El texto reviste poca dificultad en su lectura, aunque sí hemos encontrado cierta complejidad en la transcripción de los nombres propios al no conocer con certeza a qué sonido se corresponden las letras que cubren varias realizaciones fonéticas –*yod* (¿a ‘e’ o a

‘í?’), *waw* (¿a ‘o’ o a ‘u’?) y *guimel* (¿a ‘dj’ o a ‘ch’?)–, por lo que la transcripción de estos términos es una propuesta.

Por otra parte, existen pocos errores tipográficos en el original aljamiado, pero estos han sido corregidos en el texto transcrito, dejando constancia e indicando estos en las notas a pie de página correspondientes. Entre corchetes añadimos los caracteres que están vacíos o ilegibles en el texto.

Como norma general, hemos respetado tanto la puntuación como la disposición de los párrafos. Hemos reflejado en números en superíndice, precedidos de barra inclinada (ej. <sup>/5</sup>) las líneas de los textos numeradas de cinco en cinco, en los que no hemos incluido los títulos. Asimismo, hemos indicado la paginación original de la aljamía en números volados entre corchetes (ej. <sup>[1]</sup>). En caso de que haya palabras partidas en dos renglones o páginas –esto es, una sílaba a final del renglón o la página y otra en el principio del siguiente renglón o la página– hemos decidido conservar la división de las sílabas, creyendo que esa información es relevante para analizar la morfología propia de la lengua judeoespañola, y así reflejar el uso de la lengua del autor o redactor. Además, se ha conservado la grafía del texto según el sistema de transcripción explicado a continuación, no regularizando el acento gráfico según las normas del castellano ni acercándolas al estándar gráfico español.

Las palabras que están en letra cuadrada (*merubá*) las hemos reflejado en mayúsculas y, en caso de que en el original esté en negrita, también lo hemos conservado. Hemos empleado la fuente *Calibri Light* cuando está redactado en letras latinas (lo encontramos solo en una ocasión, donde se añade el nombre del autor y, en este caso, con la posibilidad de que sea a mano [p. 23 del original]).

En las notas a pie de páginas de la edición se han recogido algunas aclaraciones léxicas que nos han parecido oportunas, según nuestro criterio subjetivo, para la correcta comprensión del texto. Se procura el significado de los términos adaptando la forma de la palabra según su uso en el texto, dependiendo si es masculino o femenino, plural o singular, o la conjugación del verbo. En este caso conviene resaltar una cuestión de gran importancia: puesto que la procedencia de los préstamos léxicos en la lengua judeoespañola no se sabe con gran exactitud, hemos ofrecido un posible étimo de los términos teniendo en cuenta la fonética y ortografía de los mismos usados en el texto original.

La edición se complementa con un glosario en el que se recogen los términos aparecidos en el texto estudiado y cuya inclusión se debe a dos razones: a) proveer de explicaciones léxicas los términos procedentes de otros idiomas (hebreo, turco, francés, italiano, entre otros); b) mostrar el léxico conjunto de este texto incluyéndole los de origen hispano, o bien porque posee una acepción diferente, o bien porque está lejos fonéticamente a su equivalente en el español actual.

## 4.2. Sistema de transcripción

Para la transcripción a letras latinas del texto en grafía aljamiada nos hemos basado en el sistema gráfico de la revista *Aki Yerushalayim*, establecido por Moshe Shaul, el fundador de esta, que expone la idea en el primer número de la revista (Shaul, 1979: 3-5) y que, posteriormente, fue modificándose hasta llegar a tener un sistema más establecido, expuesto en la contraportada de cada número. Hemos elegido este sistema por la facilidad en su manejo: no contiene diacríticos y, por tanto, no presenta problemas técnicos informáticos ni representa –casi– ninguna dificultad en la lectura del texto judeoespañol para diferentes lectores con base de distinta fonética lingüística.

### 4.3. *El detektive kriminal o una tragedia del selo: transcripción*<sup>3</sup>

[15]Era verso<sup>4</sup> las oras 7 dela taðre de /un dia de alhad<sup>5</sup>, kuando, un oto<sup>6</sup> stopava<sup>7</sup> /ala puerta de una chika kaza en medyo de /la kampanya<sup>8</sup>, i se abashava<sup>9</sup> el senyor Sam /<sup>5</sup>Benardizo despues de un grande viaje.

/El estava apena<sup>10</sup> para entrar, kuan/do el telegrafista lo yamo, i metyo en su /mano un chiko papel, el lo avrio i meldo<sup>11</sup> /prestamente<sup>12</sup> los siguientes pokos byervos:

/<sup>10</sup>— Sam, sos un lash<sup>13</sup>, non kyero mas ver/te ni ke me avles mas.

Titnit

/El senyor Benardizo se izo flako i temb/lando remeldo<sup>14</sup> el chiko telegram<sup>15</sup>, despues el /levanto los ojos al syelo komo para demandar:

<sup>3</sup> Nuestro agradecimiento al Dr. Michael Studemund-Halévy por habernos ayudado con la aclaración de algunas dudas con respecto a esta transcripción.

<sup>4</sup> ‘Hacia’ (it. *verso*).

<sup>5</sup> ‘Domingo; primer día de la semana’ (hb. < ar).

<sup>6</sup> ‘Coche’ (abr. de fr. *automobile*).

<sup>7</sup> ‘Paraba’.

<sup>8</sup> ‘Campo’ (fr. *campagne*).

<sup>9</sup> ‘Se bajaba’.

<sup>10</sup> ‘Apenas’.

<sup>11</sup> ‘Leyó’.

<sup>12</sup> ‘Rápidamente’ (it. *presto*).

<sup>13</sup> ‘Cobarde’ (fr. *lâche*).

<sup>14</sup> Es decir, ‘volvió a leer, releyó’.

<sup>15</sup> ‘Telegrama’ (fr. *télégramme*).

<sup>/15</sup>— O santo i sakro Dyo! Ke es lo ke <sup>/yo izi</sup><sup>16</sup> para ser ansi detestado por mi ama/da. Es ansi ke por un instinkto o por <sup>/una razon deskonosida, kavza de su pasyon, /deshando sus valijas</sup><sup>17</sup> en las manos de su mu<sup>[16]</sup>chacha se dirijo en koryendo verso la kaza de <sup>/su amada</sup>.

<sup>/Kuando el arivo, vido</sup><sup>18</sup> ala muchacha de <sup>/Titnit ala puerta, i le demando si su mes</sup><sup>/5tra</sup><sup>19</sup> se topava en kaza i avyendo obtuvo<sup>20</sup> <sup>/una repuesta afirmativa el se dirijo ver/so la kamara de su kara</sup><sup>21</sup> Titnit.

<sup>/Ma</sup><sup>22</sup> en el punto<sup>23</sup> ke el entro, non<sup>24</sup> pudo <sup>/tratener</sup><sup>25</sup> un grito de enkanto, el kual izo <sup>/10</sup>suvir a Palomba la muchacha ala kamara de <sup>/su mestra</sup>.

<sup>/Por ke razon Sam Benardizo tanto korajo/zo i fuerte echo este grito ke meteria el /temblor en el korason mas duro?</sup>

<sup>/15</sup>El venia de ver su amada echada en <sup>/la propya kama kuvrida</sup><sup>26</sup> de sangre, kon un <sup>/kuchio finkado</sup><sup>27</sup> en su korason, elya estava <sup>/muerta</sup>.

<sup>/Ala vista de este triste spektakolo, /20</sup>Palomba empeso a echar unos gritos tanto <sup>/fuertes, ke toda la djente ke se topava en /akel momento por akea kalye koryo</sup><sup>28</sup> verso el <sup>/lugar de ande venian los gritos</sup>.

<sup>/Entre esta djente se topava un jandar</sup><sup>/25</sup>me<sup>29</sup>, kuando el embezo<sup>30</sup> de kualo se tratava, <sup>/al punto telefono ala jandarmeria</sup><sup>31</sup>. Un kuar<sup>[17]</sup>to mas taðre la kamareta dela senyorina <sup>/Titnit se topava yena de djente dela jandar/meria</sup>.

<sup>16</sup> ‘Hice’; primera persona singular del verbo *hacer* en pretérito indefinido.

<sup>17</sup> ‘Maletas’ (it. *valigia*; fr. *valise* > tc. *valiz*).

<sup>18</sup> ‘Vio’; tercera persona singular del verbo *ver* en pretérito indefinido.

<sup>19</sup> ‘Maestra, señora’ (fr. *maître*).

<sup>20</sup> ‘Obtenido’.

<sup>21</sup> ‘Querida’ (it. *caro*).

<sup>22</sup> ‘Pero’ (it. *ma*).

<sup>23</sup> ‘Momento, minuto’.

<sup>24</sup> ‘No’ (it. *non*).

<sup>25</sup> ‘Entretener’.

<sup>26</sup> ‘Cubierta’.

<sup>27</sup> ‘Hincado’. Probablemente, una errata tipográfica en el original גִּנְקָדִי.

<sup>28</sup> Corregido el original *korye*.

<sup>29</sup> ‘Policía; guardián; gendarme’ (fr. *gendarme*; it. *gendarme* > tc. *jandarma*).

<sup>30</sup> ‘Entendió, se enteró’.

<sup>31</sup> ‘Policía; comisaría’ (fr. *gendarmerie*; it. *gendarmeria*).

/Entre estos ombres, se topava el <sup>15</sup>trio, los tres detektives mas renomados<sup>32</sup> de /la sivdad: Ros[i]rer, Dubro, Zyelo. Despues es/tava el nuevo grande detektiv Hamed Sas<sup>33</sup>.

/Este ultimo, en este momento egzami/nava el kuchio kon el kual la maloroza Tit/<sup>10</sup>nit fue matada. Este era un kuchio an/<sup>tiko</sup><sup>34</sup> i de grande valor; en el se vian gra/vađas estas dos grandes letras: S. B. /Hamed mirava estas letras riendo debasho /de sus lavyos, despues se aserko del malo/<sup>15</sup>rozo Benardizo, el kual apegado ala pared yo/rava, pensando a su kerido amor, i le disho:

/— Se' Benardizo, k[o]nosesh este kuchio?

/Sam levanto su kavezo<sup>35</sup> i apenas vido /el kuchio el grito:

/<sup>20</sup>— El me apartyene<sup>36</sup> yo lo tomi<sup>37</sup> de Polo/nya para mi koleksyon despues de un gran/de i perikolozo<sup>38</sup> viaje si kyeresh estar mas /seguro mirando las dos inisyalas de mi nombre.

/— Senyor, disho Sas, despues de un chiko /<sup>25</sup>silensyo, kon este kuchio la maloroza Tit/nit Benevaske fue matada esta noche, i si [<sup>18</sup>]komo segun las<sup>39</sup> provas<sup>40</sup> presedentes kon las kualas /se demonstra ke este kuchio vos apartyene, /mi dover<sup>41</sup> me ovliga a arestarvos<sup>42</sup> a nombre /de la ley.

/<sup>5</sup>Sam kedo mirandolo enkantado.

/Despues dela grande dolor ke el avia /tuvido<sup>43</sup>, vyendo la mysteryoza muerte de su a/mada el venia de ser akuzado, de aver a/sasinado a akeya por la kuala el lyorava. /<sup>10</sup>Por la grande maravia el non pudo ni menos /avrir boka para avlar i defenderse, i kalya/do ala vista delas otoridades<sup>44</sup> ke estaban /prezentes, el seguio<sup>45</sup> Hamed.

<sup>32</sup> 'Famosos, célebres' (fr. *renommé*).

<sup>33</sup> Hamed(t) Sam.

<sup>34</sup> 'Antiguo, viejo' (it. *antico*; fr. *antique*).

<sup>35</sup> 'Cabeza'.

<sup>36</sup> 'Pertenece' (fr. *appartenir*).

<sup>37</sup> La desinencia *-i* es el sufijo de primera persona singular de los verbos de la primera conjugación (*-ar*) en el pretérito indefinido, cuya correspondencia sería *-é* en español moderno.

<sup>38</sup> 'Peligroso' (it. *pericoloso*).

<sup>39</sup> En el original, *lasprovas*.

<sup>40</sup> 'Pruebas' (it. *prova*).

<sup>41</sup> 'Deber' (it. *dovere*).

<sup>42</sup> 'Detener, arrestar' (fr. *arrêter*).

<sup>43</sup> 'Tenido'.

<sup>44</sup> 'Autoridades' (fr. *autorité*).

<sup>45</sup> 'Siguió'.

/Al dia de lunes, el se topava en u<sup>/15</sup>na chika uda<sup>46</sup> delas prizyones delos kriminales, /el estava asentado en una banketika kon /la kavesa en sus manos i lyorava pen/sando komo puerderse defender de esta teme/roza akuzasyon.

<sup>/20</sup>Ya era 10 la ora de la manyana, /kuando la puerta de su uda se avrio i /aparesyo el guardyan el kual le disho:

/— Se' Benardizo, sos invitado ande<sup>47</sup> el /grande djuzgador senyor Ledanyer, ande va tener <sup>/25</sup>lugar [u]n interrogatoryo.

/Sam, non respondyo, ma se alevanto i /seguo al guardyan, ke despues de aver tra[v]/ersado<sup>48</sup> un varandado lo izo entrar en una <sup>[19]</sup>vasta i airoza sala.

/En fachata ala puerta de esta sala /se via al Se' Ledanye asentado, de la parte /derecha al trio i de la parte istyedra<sup>49</sup> a <sup>/5</sup>Hamed Sas solo.

/Kuando Sam entro, los tres grandes /detektives kedaron mirandolo, i puede ser<sup>50</sup> /[e]lyos vyeron en su facha la verdadera i /pura inochensa<sup>51</sup> myent[r]es Hamed ab[o]kando su <sup>/10</sup>kavesa murmureava:

/— De aki non vas a fulyir<sup>52</sup>, bandido!

/Se' Ledanye kuando vido a Sam aserkar/se le disho:

/— Se' Benardizo, sosh akuzado de aver a<sup>/15</sup>sasinado a mademuazel<sup>53</sup> Titnit Benevaske myen/tres azias kreer ala djente ke la amavas /ma...

/Sam non lo desho kontinuar, vyendose dezir /las mizmas palavras de Hamed el grito:

<sup>/20</sup>— Yo so inochente<sup>54</sup>, yo non la mati, so<sup>55</sup> a/kuzado inochentemente<sup>56</sup>, yo vos djuro<sup>57</sup> ke la ami mas /ke mi vida, porke razones vos me akuzash de a/verla matado?

/Estonses, Ledanye, metyendose derecho disho:

<sup>46</sup> 'Habitación, cuarto' (tc. *oda*). También se podría transcribir como *oda*.

<sup>47</sup> 'Donde'.

<sup>48</sup> En el original falta la *bet*: טראירסאדור.

<sup>49</sup> 'Izquierda'.

<sup>50</sup> 'Quizás' (fr. *peut-être*).

<sup>51</sup> 'Inocencia' (it. *innocenza*).

<sup>52</sup> 'Huir'.

<sup>53</sup> 'Señorita' (fr. *mademoiselle*).

<sup>54</sup> 'Inocente' (it. *innocente*).

<sup>55</sup> 'Soy'; primera persona singular del verbo *ser* en presente de indicativo.

<sup>56</sup> 'Inocentemente' (it. *innocentemente*).

<sup>57</sup> 'Juro'.

<sup>/25</sup>— Komo vuestro kuchio se topava en el /korason de la viktima?

<sup>[20]</sup>Sam se kedo un segundo kalyado des/pues respondyo:

/— El asasino se lo rovo de mi kaza.

/El djuzgador a esta inasperada re<sup>/5</sup>puesta le demando:

/— Komo vos topavash akea ora tardi/va<sup>58</sup> ala kaza de tu pretendida amada?

/— Akea ora, respondyo, yo venia de /un viaje i resivia el telegram ke tenesh ayi<sup>59</sup> /<sup>10</sup>de delante, es ansi ke avyendo meldado lo /kontenido, por saver las razones, yo fui ala /kaza de mi amada, ma malorozamente<sup>60</sup>...

/El non pudo kontinuar el kalyo en una /sia<sup>61</sup>, ke le metyo uno del trio, lyorando a<sup>/15</sup>margamente.

/Kuando el se kalmo, Se' Ledanye disho:

/— Non es ansi, mi ijo, tu avyendo resi/vido el telegram i vyendote akuzado en es/ta manera, fuites ande Titnit i la asa<sup>/20</sup>sinates, s[o]n[o] su kampania i disho al guar/dyan ke aparesyo:

/— Konduizelo en su uda, despues a/dresandose a Sam, va reposate un poko mi /ijo i manyana vamos a kontinuar.

<sup>/25</sup>Ala tadre kuando el guardyan fue a /yevarle el komer<sup>62</sup> lo vido echado en <sup>[21]</sup>ba[sh]o el se aserko i vido ke en el garon<sup>63</sup> /tenia su chintura<sup>64</sup> i en su mano tenia un /chiko bilyeto.

/El guardyan avyendolo egzaminado un po<sup>/5</sup>ko, murmureo:

/— El maloroza<sup>65</sup> se mato, se enforke<sup>66</sup>, en /esta ora el non es ke un kadavre.

/Est[o]nses el avertyo<sup>67</sup> al Se['] Ledanye el /kual un punto despues se topava ala prizyon <sup>/10</sup>del povero<sup>68</sup> Sam el tomo el bilyeto de la ma/no de este ultimo i meldo:

<sup>58</sup> 'Tardía' (it. *tardivo*).

<sup>59</sup> En el original la palabra está escrita con la *he* y no con la *álef*: הײ.

<sup>60</sup> 'Desgraciadamente' (fr. *malheureusement*).

<sup>61</sup> 'Silla'.

<sup>62</sup> Las letras están escritas separadas en el original ק ו מ י ר.

<sup>63</sup> 'Cuello, garganta' (hb. גרון).

<sup>64</sup> 'Cinturón' (it. *cintura*).

<sup>65</sup> 'Desgraciado' (fr. *malheureux*).

<sup>66</sup> 'Se ahorcó'.

<sup>67</sup> 'Advirtió'.

<sup>68</sup> 'Pobre' (it. *povero*).

/Se' Ledanye,

/So inochente, ma non pudyendo rezistir a /vuestras at[r]oches<sup>69</sup> akuzasyones<sup>70</sup>, me mato. Ma /<sup>15</sup>vos rogo de azer mis funerales en la misma /ora i en el mizmo punto, de akelyos de mi /amada.

/Sam Benardizo

/El dia despues komo Sam lo avia de/<sup>20</sup>mandado, se azian los funerales de los dos /malorozos, elyos eran akompanyados por un /numerozo numero de djente, tambyen, por los senyo/res Ledanye, el trio i Hamed.

/Este ultimo estava sehorento<sup>71</sup> i kyen /<sup>25</sup>save lo ke el pensava en akea ora.

/Ya estavan cherka<sup>72</sup> en medyo del kamino, [<sup>22</sup>]kuando Hamed Sas yamo a un chikitiko, le dyo /una letra i le disho:

/— Vas a dar esta letra otros dyez /puntos a akel grande senyor, i el mostra/<sup>5</sup>va kon su dedo a Ledanye.

/Syete o ocho puntos avian pasado de es/to kua[n]do, en subito<sup>73</sup> se sintyo<sup>74</sup> un kolpo<sup>75</sup> de /revolver, era el mizeravle Hamed ke avia e/cho saltar su meolyo.

/<sup>10</sup>El kortedjyo<sup>76</sup> funeral se apoza<sup>77</sup> i kuando /Ledanye i el trio konosyeron a Hamed un /chiko prezentava a Ledanye una letra.

/Ledanye la tomo i meldo:

/Senyor Ledanye,

/<sup>15</sup>Kon esta chika letra me vas a k[o]noser /komo un ombre ke non vos imajinavas; yo /syendo mansevo, me enamori de mademuazel Tit/nit Benevaske<sup>78</sup>. Ma se komo elya amava a /Benardizo, kada dia me echava. Yo me sela/<sup>20</sup>va<sup>79</sup> de Benardizo, kyeria ser amado komo

<sup>69</sup> 'Atroces' (it. *atroce*).

<sup>70</sup> Corregimos el original קוואזייניסא.

<sup>71</sup> 'Triste' (hb. שחורה).

<sup>72</sup> 'Cerca' (it. *cerca*).

<sup>73</sup> 'De pronto, de repente' (it. *subito*).

<sup>74</sup> 'Se oyó'.

<sup>75</sup> 'Golpe; disparo' (it. *colpo*).

<sup>76</sup> 'Cortejo, desfile, procesión' (fr. *cortège*).

<sup>77</sup> 'Se detuvo'.

<sup>78</sup> Corregimos el original בינאבאסקי a tenor de las otras ocurrencias en el texto.

<sup>79</sup> Es decir, 'tenía celos'.

el; /ma, non pueidia. Es ansi ke el selo me izo /matarla, deskojendo komo segunda viktima a Be/nardizo, mis planos kaminaron parfektamente /buenos.

<sup>/25</sup>Fui yo mizmo ke me rovi el kuchio de su /kaza. Fui yo mizmo ke le mandí el telegram <sup>[23]</sup>a nombre de Titnit i enfin fue yo mizmo ke /lo akuzi por primo<sup>80</sup>.

/Non pudyendo estar en repozo kon mi kon/sensya<sup>81</sup> despues de los aktos kriminales ke /<sup>5</sup>izi, so ovligado de matarme, porke non so<sup>82</sup> /dinyo de este mundo. Pardonadme si es posivle!

/Hamed Sas.

/FIN

/BERSAM ANDESÓ

<sup>/10</sup>(ARMANDO BESES)

#### 4.4. Glosario

**abasharse** | bajarse

**alhad** (hb. < ar.) | domingo; primer día de la semana

**ande** | donde

**antiko** (it. *antico*; fr. *antique*) | antiguo, viejo

**apartyener** (fr. *appartenir*) | pertenecer

**apena** | apenas

**apozarse** | detenerse

**arestar** (fr. *arrêter*) | detener

**atroche** (it. *atroce*) | atroz

**avertir** | advertir

**cherka** (it. *cerca*) | cerca

**chintura** (it. *cintura*) | cinturón

**dinyo** (fr. *digne*; it. *degno*) | digno

**djurar** | jurar

<sup>80</sup> 'Primero' (it. *primo*).

<sup>81</sup> 'Conciencia'.

<sup>82</sup> Corregimos el original ןו.

**dover** (it. *dovere*) | deber

**eg** (abr. de fr. *exemple*) | ej.

**embezar** | entender, enterarse

**enforkarse** | ahorcarse

**fulyir** | huir

**garon** (hb. גרון) | cuello, garganta

**inochensa** (it. *innocenza*) | inocencia

**inochente** (it. *innocente*) | inocente

**inochentemente** (it. *innocentemente*) | inocentemente

**istyedra** | izquierda

**jandarme** (fr. *gendarme*; it. *gendarme* > tc. *jandarma*) | policía; guardián

**jandarmeria** (fr. *gendarmerie*; it. *gendarmeria*) | comisaría.

**kampanya** (fr. *campagne*) | campo

**karo** (it. *caro*) | querido

**kavezo** | cabeza

**kolpo** (it. *colpo*) | golpe; disparo

**konsensya** | conciencia

**kortedjyo** (fr. *cortège*) | cortejo, desfile, procesión

**kuvriđo** | cubierto

**lash** (fr. *lâche*) | cobarde

**ma** (it. *ma*) | pero

**mademuazel** (fr. *mademoiselle*) | señorita

**malorozamente** (fr. *malheureusement*) | desgraciadamente

**meldar** | leer

**mestra** (fr. *maître*) | maestra, señora

**non** (it. *non*) | no

**oto** (abr. de fr. *automobile*) | coche

**otoridad** (fr. *autorité*) | autoridad

**perikolozo** (it. *pericoloso*) | peligroso

**povero** (it. *povero*) | pobre

**prestamente** (it. *presto*) | rápidamente

**primo** (it. *primo*) | primero

**prova** (it. *prova*) | prueba

**puede ser** (fr. *peut-être*) | quizás

**punto** | momento, minuto

**remeldar** | volver a leer, releer

**renomado** (fr. *renommé*) | famoso, célebre

**sehorento** (hb. שחורה) | triste

**selar** | tener celos

**sentirse** | oírse

**sia** | silla

**stopar** | parar

**subito** (it. *subito*) | de pronto, de repente

**tardivo** (it. *tardivo*) | tardío

**telegram** (fr. *télégramme*) | telegrama

**tratener** | entretener

**uda** (tr. *oda*) | habitación, cuarto

**valija** (it. *valigia*; fr. *valise* > tc. *valiz*) | maleta

**verso** (it. *verso*) | hacia

## 5. CONCLUSIÓN

La influencia occidental en el mundo sefardí dada, sobre todo, por la Alianza Israelita Universal y el contacto con las literaturas europea y estadounidense, hace que surjan géneros nuevos en la literatura judeoespañola. Uno de ellos es precisamente el de la ficción detectivesca y policial, que tuvo una gran aceptación entre los sefardíes, en este caso, de Salónica, con la traducción y publicación de una variedad de obras. Bajo nuestra consideración, esto también conllevó la creación de obras originales como *El detektive*

*kriminal* por parte de un autor del que, hasta hoy, se conservan pocos datos, Armando Bezes, y cuya publicación vio la luz ocupando un espacio entre el conocido *El Buketo de Pesah* que dirigió su padre, Baruh David Bezes, en su imprenta salonicense en la primera mitad del siglo XX.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ayoun, Richard. (1999). Des journaux Judéo-Espagnols à Izmir et à Salonique jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. En Rafael Gatenio (ed.), *Judeo Espaniol: The evolution of a culture* (pp. 89-102). Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation.
- Bádenas de la Peña, Pedro. (2002). Los judíos de Grecia: luces y sombras de una relación intercomunal. En Elena Romero (ed.), *Judaísmo hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Vol. 2, pp. 827-847). Madrid: CSIC.
- Barnai, Jacob. (1993). La comunidad judía de Salónica (1430-1943). En Henry Méchoulan (ed.), *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)* (pp. 382-393). Madrid: Trotta – Fundación Amigos de Sefarad – Quinto Centenario.
- Benbassa, Esther y Rodrigue, Aaron. (2000). *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th Centuries*. Berkeley – Los Ángeles: University of California Press.
- Benbassa, Esther, y ben Amran, Haim. (1988). Newspapers serving Zionism in Istanbul and Salonika, 1908-1914. *Kesher*, 4, 11-21.
- Ben Na'eh, Yaron. (2001). Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire. En Gad Nassi (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (pp. 73-96). Istanbul: Isis. <https://doi.org/10.31826/9781463231781-005>
- Borovaya, Olga. (2008). Jews of Three Colors: The Path to Modernity in the Ladino Press at the Turn of the Twentieth Century. *Jewish Social Studies*, 15(1), 110-130.
- Chandrinou, Jason. (2013). *Synagonistis. Greek Jews in the National Resistance*. Exhibition Catalogue. Athens: Jewish Museum of Greece. Recuperado de <http://www.jwmww2.org/userfiles/file/Synagonistigreece.pdf>
- González López, Jesús. (2011). *La narrativa popular de Dashiell Hammett: 'pulp', cine y cómics*. Valencia: Universitat de València.
- Guillon, Hélène. (2014). La vie mondaine dans les pages du Journal de Salonique, miroir d'une société rêvée dans la Salonique juive fin de siècle. En Esther Benbassa (ed.), *Salonique. Ville juive, ville ottomane, ville grecque* (pp. 49-70). Paris: CNRS.
- Guillon, Hélène. (2013). *Le Journal de Salonique. Un périodique juif dans l'Empire ottoman (1895-1911)*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- Guillon, Hélène. (2005). Les feuilletons dans le Journal de Salonique. En Esther Benbassa (dir.), *Les Sépharades en littérature: Un parcours millénaire* (pp. 107-120). Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne.

- Kaya, Dilek Akyaçın. (2014). "Living off others' aid": The Socioeconomic Structure of Salonica's Jews in the Mid-Nineteenth Century. *Jewish History*, 28(3-4), 313-336. <https://doi.org/10.1007/s10835-014-9225-y>
- Kitroeff, Alexander. (1985). Documents: The Jews in Greece 1941-1944. Eyewitness Accounts. *Journal of Hellenic Diaspora*, 12(3), 5-34.
- Krállová, Kateřina. (2018). Being a Holocaust Survivor in Greece: Narratives of the Post-War Period, 1944-1953. En Giorgos Antoniou y A. Dirk Moses (eds.), *The Holocaust in Greece* (pp. 304-326). Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108565776.015>
- Martín Cerezo, Iván. (2005). La evolución del detective en el género policíaco. *Tonos Digital*, 10. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/Q-Martin.htm>
- Matarasso, Isaac. (red. 2020). *Talking Until Nightfall: Remembering Jewish Salonica, 1941-44* (Pauline Matarasso, Trad.). London: Bloomsbury.
- Mazower, Mark. (1994). Salonica between East and West, 1860-1912. *Diálogos*, 1, 104-127.
- Molho, Rena. (1992). Salonique après 1912. Les propagandas étrangères et la communauté juive. *Revue Historique*, 287, 127-140. <https://doi.org/10.3917/rhis.g1992.581n1.0127>
- Molho, Rena. (1988). The Jewish Community of Salonika and its incorporation into the Greek State, 1912-1919. *Middle Eastern Studies*, 24(4), 391-403. <https://doi.org/10.1080/00263208808700753>
- Molho, Rena. (1988-1993). Popular Antisemitism and State Policy in Salonika during the City's Annexation to Greece. *Jewish Social Studies*, 50(3-4), 253-264.
- Naar, Devin E. (2016). The 'Mother of Israel' or the 'Sephardi Metropolis'? Sephardim, Ashkenazim, and Romaniotes in Salonica. *Jewish Social Studies*, 22(1), 81-129. <https://doi.org/10.2979/jewisocistud.22.1.03>
- Palaret, Michael. (2015). *Macedonia: A Voyage through History* (Vol. 2, *From the Fifteenth Century to the Present*). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Polo, Higinio. (2007). *Dashiell Hammett: novela negra y caza de brujas en Hollywood*. Barcelona: Editorial El Viejo Topo.
- Pulido, Ángel. (1905). *Españoles sin patria y la raza sefardí*. Madrid: E. Teodoro.
- Quintana, Aldina. (2018). *Diskusion entre Charlo i Yuse*, seis semanas de la actualidad de Salónica (1920-1921) con humor y en prosa rimada. Comentario, edición y notas. *Philologia Hispalensis*, 32(1), 95-136. <https://doi.org/10.12795/PH.2018.v32.i01.06>
- Refael-Vivante, Revital. (2013). Medieval Secular Hebrew Literary Works translated into Judeo-Spanish (Ladino): Random or Planned. *Ladinar*, 7-8, 219-231.
- Rodrigue, Aaron et al. (2012). *A Jewish Voice from Ottoman Salonica: The Ladino Memoir of Sa'adi Besalel a-Levi*. Stanford: Stanford University Press. <https://doi.org/10.11126/stanford/9780804771665.001.0001>
- Romero, Elena. (2008). *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: CSIC.
- Romero, Elena. (1992a). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- Romero, Elena. (1992b). *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*. Madrid: CSIC.

- Roper, Geoffrey. (2013). *The History of the book in the Middle East*. USA: Ashgate.
- Rozen, Minna. (2017). Money, Power, Politics, and the Great Salonika Fire of 1917. *Jewish Social Studies*, 22(2), 74-115. <https://doi.org/10.2979/jewisocistud.22.2.03>
- Sefardiweb, entrada Bezés, David Baruh. Recuperado de <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/2136>
- Sefardiweb, entrada Bezés, Benedito. Recuperado de <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/3382>
- Saltiel, Leon. (2020). *The Holocaust in Thessaloniki Reactions to the Anti-Jewish Persecution, 1942-1943*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429202070>
- Sánchez-Pérez, María. (2020). La literatura sefardí en judeoespañol: de la tradición a la modernidad. *Tonos Digital*, 38, 1-18. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10201/86322>
- Sánchez-Pérez, María. (2013). Tradición y modernidad: la fábula *La rapoza se va al hadjilik* en el periódico sefardí *El Konsejero* (Salónica, 1913). *Estudios Humanísticos. Filología*, 35, 109-120. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i35.1674>
- Scolnik, Julie. (2014). *Nat Pinkerton. Diez novelas policíacas en lengua sefardí*. Barcelona: Tirocinio.
- Scolnik, Julie. (2010). The detective novel in Ladino: Clues to a little known genre. *European Judaism: A Journal for the New Europe*, 43(2), 126-133. <https://doi.org/10.3167/ej.2010.430212>
- Scolnik, Julie. (2009). Tras las huellas de la novela detectivesca en lengua sefardí. En David M. Bunis (ed.), *Laguages and Literaturas of Sephardic and Oriental Jews* (pp. 380-385). Jerusalem: Misgav Yerushalayim, The Bialik Institute.
- Scolnik, Julie. (2008). Detective Novels Published in Judeo-Spanish. En Rena Molho (ed.), *Social and Cultural Life in Salonika through Judeo-Spanish Texts* (pp. 167-172). Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation.
- Shaul, Moshe. (1979). Es ke ay menester de una nueva ortografía para el djudeo-espaniol. *Aki Yerushalayim*, 1, 3-5. Recuperado de <https://www.akiyerushalayim.com/ay/pdfs/ay01.pdf>
- Srougo, Shai. (2020). The Jewish workers in the port of Thessaloniki (1939-1943): Their war experience as workers, Greeks, and Jews. *Journal of Modern European History*, 18(3), 352-373. <https://doi.org/10.1177/1611894420924909>
- Ward, Natan. (2019). *Un detective llamado Dashiell Hammet*. Barcelona: RBA Libros.
- Ya'ari, Abraham. (1934). *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library of Jerusalem*. Jerusalem: Hebrew University [en hebreo].
- Yosmaoğlu, İpek K. (2003). Chasing the Written Word: Press Censorship in the Ottoman Empire, 1876-1913. *The Turkish Studies Association Journal*, 27(1-2), 15-49.



# RESEÑAS





---

Jovanović, Željko. (2020). *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition*. Cambridge: Legenda (Studies in Hispanic and Lusophone Cultures, 41) [208 pp. ISBN 978-1-78188-8513].

---

La investigación que presenta Željko Jovanović en su monografía *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition* era, yo creo, necesaria. El autor ofrece, en los tres capítulos que forman la parte palpitante del volumen, una reflexión muy finamente detallada de la evolución de la literatura oral en el ámbito de las comunidades sefardíes de la antigua Yugoslavia. El perímetro cronológico dentro del cual la investigación se mueve va de las postrimerías del siglo XVIII a las del siglo XX; de hecho, a pesar de que la producción literaria que se comenta se sitúa al comienzo del siglo XX, los primeros creadores que se estudian nacen y se forman en el siglo anterior al de su debut literario y Jovanović ofrece algunos datos también de ese contexto cultural y social que pueden ser útiles para los estudiosos que se ocupan de las raíces modernas de la literatura sefardí. Las coordenadas geográficas dentro de las cuales el lector viaja cubren aquella franja de Europa que, en el siglo pasado, cambió no solo su propio nombre, sino también sus fronteras y que, por convención, en el título de esta



STUDIES IN HISPANIC AND LUSOPHONE CULTURES 41

Twentieth-Century Sephardic Authors  
from the Former Yugoslavia

*A Judeo-Spanish Tradition*

Željko Jovanović



LEGENDA

Modern Humanities Research Association

monografía se llama «antigua Yugoslavia»; en cada capítulo el investigador matiza las cuestiones políticas que han caracterizado, cuando no martirizado, los Balcanes en el siglo XX en relación con la vida de los sefardíes de esas regiones.

La monografía es la reelaboración de la tesis de doctorado defendida por Jovanović en 2015 en la Universidad de Cambridge y se inserta en el proyecto de investigación «El romancero: nuevas perspectivas en su documentación, edición y estudio», financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España. Como es propio de los trabajos de este tipo, a veces los contenidos se repiten, lo cual, si en parte perjudica la fluidez de la lectura, también ayuda al lector o a la lectora en una más profunda comprensión del mensaje.

Entrando ya en el quid de la cuestión, *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition* se compone de tres capítulos, una introducción y una conclusión. En la introducción (pp. 1-11), Jovanović expresa con claridad el propósito de su investigación: estudiar los cambios que interesaron las comunidades sefardíes en el siglo XX en los territorios de la antigua Yugoslavia a través del análisis de algunos elementos folclóricos presentes en la cultura oral y a través de las modificaciones padecidas por la lengua judeo-española allí hablada; Jovanović describe su metodología de trabajo y deja claro que la perspectiva de género ha sido una herramienta útil a la hora de comentar los textos identificados; además, ofrece un sintético e indispensable cuadro del contexto histórico-político en el cual los protagonistas del estudio se movieron, desde la expulsión de España en 1492 hasta la creación de los estados nacionales en la ex-Yugoslavia. Finalmente, en la parte conclusiva de la introducción se presentan, de manera concisa, los contenidos de los capítulos siguientes.

En el primer capítulo, *The Cultural Work of Haim S. Davičo and Laura Papo: Assimilation Versus Continuity* (pp. 13-82), se establece una estimulante comparación entre dos autores diferentes por género, formación, origen y finalidad de su trabajo, aunque unidos por la época y el contexto en los que vivieron. Se trata de Haim S. Davičo y de Laura Papo Bohoreta, ambas figuras fundamentales del panorama literario sefardí moderno. Jovanović comenta al comienzo del capítulo los puntos en común y los que separan a Davičo y Papo; luego pasa a profundizar cada uno de los dos creadores, reconstruyendo para ambos la biografía (más o menos extensa, según los datos a disposición), la formación cultural, el posicionamiento ideológico y la relación con el entorno sefardí. Además, se comentan de manera minuciosa algunos de los textos de estos dos autores. En el caso de Davičo, el investigador se detiene en el cuento *Ženske Šale* (*Women's Tricks*), publicado por el autor serbio en 1885; Jovanović analiza el texto en comparación con la fuente española, la novelita *Los tres maridos burlados*, escrita por Tirso de Molina (1624). El paralelo se funda en las

herramientas críticas de los estudios traductológicos, una elección metodológica nada peregrina dado que, como es notorio, la literatura sefardí del siglo xx, en muchas ocasiones, se creó a partir de refundiciones y adaptaciones de textos literarios de otras tradiciones, domesticándolos al gusto de los lectores sefardíes y aclimatándolos en el contexto político-social de las comunidades orientales. Jovanović demuestra una gran soltura en el uso de la bibliografía especializada, tanto la de las letras sefardíes como la de la literatura española del Siglo de Oro. La segunda parte del capítulo está dedicada a la presentación de la increíble figura de Laura Papo Bohoreta, la primera dramaturga sefardí conocida. Correctamente Jovanović subraya, desde una perspectiva de género, la importancia de la labor de esta mujer y creadora infatigable en la conservación y transmisión del extraordinario legado de la cultura oral sefardí, tanto en la difusión de los motivos folclóricos como en la preservación de la lengua judeoespañola como vínculo identitario imprescindible para la comunidad sefardí de Bosnia. En la última parte del capítulo, el investigador desarrolla un análisis comparativo y contrastivo de los dos enfoques creativos y literarios de Davičo y Papo, a partir del estudio pormenorizado del romance *Landarico*, presente tanto en la cultura medieval ibérica como en la moderna sefardí. Jovanović describe los orígenes del poema y lo contextualiza en la cultura de llegada; luego pasa a examinar el uso que tanto el autor serbio como la escritora bosnia hicieron de las fuentes orales del texto. Finalmente, el capítulo se cierra con unas conclusiones en las que se resumen los contenidos presentes en las páginas anteriores.

El segundo capítulo, titulado *Gina Camhy and Isak Papo: Efforts to Revitalise the Sephardic Language and Tradition of Bosnia in the Aftermath of WWII* (pp. 83-119), se centra en una sola zona geográfica, Bosnia, después de la Segunda Guerra Mundial; en este caso también el estudio de la cultura oral sefardí se da a través de la comparación entre dos autores, una mujer y un hombre. La estructura del capítulo es parecida a la del anterior: Jovanović contextualiza las figuras de Gina Camhy e Isak Papo, presentando su perfil biográfico, las diferencias y los elementos en común, el contexto de acción y la relación con la lengua y la herencia cultural sefardí; además, se declara la metodología empleada para la realización de esta parte de la investigación. Los datos que el estudioso ha logrado reunir son sumamente valiosos y bien sistematizados; entre los aspectos interesantes que se pueden sacar de la lectura de este capítulo, quizá subrayaría la definición de «trabajo de memoria» («memory work») para describir la labor literaria emprendida por ambos autores: como evidencia Jovanović, se trata de dos figuras «prestadas» a la literatura, es decir, que escriben no por una profunda exigencia creadora, sino porque sienten como necesario dejar una huella escrita de la cultura oral sefardí que, después de la tragedia de la Shoah, estaba en serio peligro de desaparición. También este capítulo se cierra con una síntesis de los puntos relevantes debatidos anteriormente.

En el tercer capítulo, *Djohá Tales in the Sephardic World: Tradition, Identity and Memory* (pp. 121-176), Jovanović elige hablar de la pervivencia del folclore en la tradición oral más reciente a través de una tipología muy peculiar dentro de la producción literaria sefardí: los cuentos de Djohá. El investigador elabora un capítulo denso, con datos sumamente valiosos y, además, llega a identificar unas fuentes inéditas del cuento, logro que permite llenar un vacío gnoseológico y, creo, poner de acuerdo a la comunidad científica: me estoy refiriendo a la localización de la figura de Djohá en algunos testimonios medievales de al-Ándalus. La crítica especializada, como recuerda Jovanović en su repaso de la bibliografía, basaba sus contrapuestas posiciones en fuentes y referencias ambiguas e inestables; los datos y la reconstrucción filológica que favorece el investigador tienen el mérito de poner fin a la cuestión, disipando cualquier duda. Aparte de la reconstrucción de la difusión de este personaje en el mundo sefardí y en la cultura árabe (en particular en la de al-Ándalus y del Imperio otomano), Jovanović colecciona las fuentes contemporáneas en las que aparece la figura del bobo Djohá e interroga la función de este motivo en los testimonios antecedentes y posteriores a la Shoah; en particular, estudia los casos sugeridos por Davičo, Laura Papo, Tihomir R. Djordjević, Žac Konifino, Žamila Kolonomos, Eliezer Papo y Matilda Koén-Sarano. El capítulo se cierra con la síntesis de los puntos más significativos de la reflexión articulada en las páginas anteriores.

El volumen termina con unas breves conclusiones (pp. 177-179) y se completa con una consistente bibliografía (pp. 180-196) y dos índices, uno de nombres y de obras (pp. 197-202) y otro de materias (pp. 203-208), material que siempre se aprecia. Finalmente, sería injusto terminar esta reseña sin subrayar la riqueza de las notas que acompañan cada capítulo y que no son una simple añadidura, sino que aportan información útil e interesante; además, el gusto de esta monografía está enriquecido por las fotografías esparcidas en el volumen y que restituyen, a través del poder de la imagen, la vivacidad de los protagonistas que Željko Jovanović ha logrado retratar con inteligente maestría.

**Paola Bellomi**

Università di Siena, Italia  
paola.bellomi@unisi.it

# ת

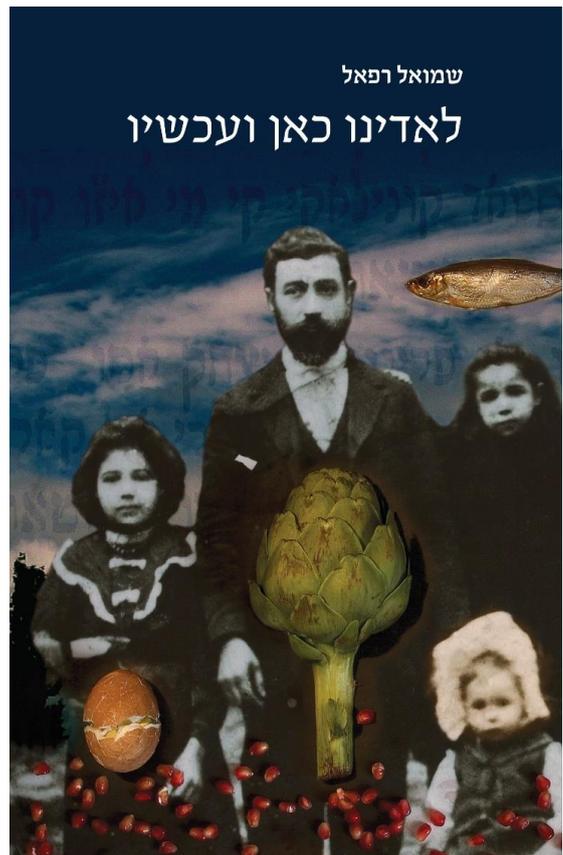
---

Refael, Shmuel. (2020). דברי הלאדינו בישראל נוכח עברם ותרבותם. לאדינו כאן ועכשיו. [Ladino aquí y ahora. Ladinohablantes en Israel a la luz de su pasado y su cultura]. Tel Aviv: Tel Aviv University Press [340 pp. ISBN 978-965-7241-94-3].

---

Hay autores cuyo nombre es sinónimo de un buen trabajo. También hay libros que descubren a los lectores autorías sorprendentes. En el caso que nos ocupa se dan ambas circunstancias: un académico, Shmuel Refael, con una trayectoria consolidada y reconocida dentro del campo de los estudios sefardíes, y una obra surgida en un momento de interés en torno al ladino y la herencia sefardí que requiere que nos detengamos y reflexionemos. Precisamente esta es la naturaleza de este trabajo, surgido a la luz de las propias observaciones de Refael durante más de una década sobre el lugar que ha ocupado el ladino y sus hablantes en Israel, su presente y futuro.

El ladino ha experimentado un renacimiento cultural en la actualidad en Israel; sin embargo, este ha venido alentado por unos factores cambiantes. Pasó de ser la lengua materna de los sefardíes en Israel, hablada en los hogares, cantada en los romances, las coplas y las cantigas, a quedar desplazada y minimizada por el uso del hebreo, pero, casi como en un acto de nostalgia por aquello que ha estado a punto de perderse, ha vuelto a escena para entrar a formar parte, no solo del hoy los judíos sefardíes, sino de la cultura israelí en general. No obstante, no deja de resultar



curioso que este cambio de tendencia se sostenga en la paradoja de que cuanto mayor ha sido la reducción del ladino, más ha crecido el interés por esta lengua que ha mostrado unas expresiones de vitalidad sorprendentes. De esta manera, el autor expone sus preocupaciones, no solo desde su experiencia como estudioso, sino como testigo y observador, como parte de esa misma sociedad, en una mirada desde dentro y hacia afuera y en la que, asimismo, expone sus conclusiones sobre el futuro.

El libro se abre con un prólogo (pp. 7-16) en el que el autor presenta su mirada más personal a través de los recuerdos de una infancia marcada por el uso en su casa del ספניול 'spanyol' o ספניולית 'spanyolit' y en el que deleita al lector con las historias de balcones, con la pasión por una lengua que fue creciendo y a la que ha dedicado sus esfuerzos. En este sentido, es la narrativa de una lengua, una cultura, pero también la de una vida. A este le siguen seis capítulos: ישראלים מזה ולאדינוים מזה [Israelíes por una parte y ladinistas por otra] (pp. 19-37); מרחבי עבר יהודי-ספרדי כמעצבי זהות של יכאן ושל יעכשויו [Espacios del pasado judeoespañol como factores determinantes de la identidad del 'aquí' y del 'ahora'] (pp. 41-81); ההון התרבותי של הלאדינו : דרכים להשקעה נבונה [El patrimonio cultural del ladino: cómo invertir de forma sensata] (pp. 83-138); סוגות ספרותיות בלאדינו : [El ladino en boca de los ladinistas] (pp. 141-196); שמיכת טלאים ישראלית [Cuestiones literarias en ladino: ¿una manta de retales israelí? ] (pp. 199-226); הלאדינו כיד זיכרון לנספים בשואה [El ladino como placa conmemorativa de las víctimas de la Shoá] (pp. 229-248). En todos ellos, Shmuel Refael aborda las diferentes aristas de estos últimos años del ladino en Israel, tratando de ofrecer respuestas a cuestiones como los espacios de producción del ladino –el institucional y el particular a través iniciativas privadas de grupos– y el modo en que estos se desarrollan; la actitud de los israelíes en relación a espacios como los Balcanes, el Imperio otomano y otros lugares de residencia de los sefardíes previos a su llegada a Israel; los interrogantes respecto a las prácticas religiosas o los rezos, prácticamente desaparecidos de los hogares sefardíes en Israel, más aún, cómo se han opacado las grandes personalidades de esta cultura en las escuelas israelíes; el grado de conocimiento del ladino, precisamente, de sus hablantes, que se muestra como limitado, incluso extendiéndose a otras áreas como la canción popular o al ámbito de la educación infantil, las lecturas, al no haber material para los más pequeños o cómo ha contribuido la conmemoración de la Shoah a la composición unitaria o compleja de los hablantes de ladino en Israel. Estas son solo unas cuantas de las muchas preguntas que el libro plantea, sin embargo, quedan un sinfín de todas ellas sin responder.

Cierran el libro unas conclusiones sobre hacia dónde irá el ladino (249-255); un cuestionario final (256-266), quizá con vistas a que en futuro podamos ver una revisión de la situación en otra obra como esta; una lista de referencias bibliográficas (pp. 267-318), revisada y que comprende estudios clásicos pero también actuales sobre la lengua y la

literatura sefardíes y muy útil para toda persona que necesite un punto de partida; índices (pp. 327) y un prólogo en español (328-340).

En definitiva, este trabajo, riguroso y académico y, al mismo tiempo, personal, fruto de las experiencias y reflexiones, merece un lugar en las estanterías de todo amante o estudioso del ladino y, sin duda, su consulta es imprescindible, así como también lo es la enhorabuena a su autor.

**Tania María García Arévalo**

Universidad de Granada, España  
taniagarcia@ugr.es